Петер Хакс

**ПРЕКРАСНАЯ ЕЛЕНА**

*Оперетта для актеров*

*По Мейлаху и Галеви*

*Перевод Э. Венгеровой*

Предварительное замечание:

*Все анахронизмы в декорациях и костюмах возбраняются. Автор требует иллюзии: иллюзии существования какого-то более совершенного и более вожделенного мира, в котором не только порок, но и добродетель привлекательна. Разумеется, действие происходит не в эпоху Гомера. Оно разыгрывается в античности поэзии. Эта античность полна солнца, изящества и наивности. Она может слегка отдавать Второй империей и не быть столь уж непосредственной, как действительная античность.*

Действующие лица

Юпитер Партенида

Меркурий Леэна

Венера Гомер

Минерва Бакхида

Юнона Старщий раб

Парис Эвфикл

Елена Филокем

Калхас Богатый крестьянин

Агамемнон Галатея

Ахилл Орест

Аякс I Хор верующих,

Аякс II свита Ореста,

Менелай рабыни, женщины Спарты,

Народ

*Галатею можно играть как переодетую Венеру*

1. ГОРА ИДА

*Среди пожелтевших трав – Парис, тот самый пастух. Парис молод, ему не больше двадцати. Он хорош собой и неотразимо обаятелен. Одет в костюм обычного пастуха; его очарование таково, что ему идет все, что он носит. На голове, разумеется, соломенная шляпа. Входят три дамы-богини: Юнона, Минерва и Венера. Каждая из них очень красива. Юнона – пышная брюнетка в красном хитоне с золотой короной. Минерва – синеволосая красавица в синем наряде со шлемом, щитом и копьем. Венера – чувственнаяблондинка в белых развевающихся одеждах. За спиной Париса появляется Меркурий.*

М е р к у р и й

Не изумляйся, о Парис, но внемли воле небожителей. Я – Меркурий, посланец богов, а эти дамы тоже божественного происхождения. Юнона – жена Юпитера, Минерва – та, что в шлеме, а третья – Венера.

П а р и с

Хоть бы и так. Мне что за дело?

М е р к у р и й

Они поспорили, кто из них самая красивая, и ты должен уладить их спор.

П а р и с

Я?

М е р к у р и й

Ты пастух, и, следовательно, у тебя нежное сердце. А поскольку ты сам очень хорош собой, дамы согласились подчиниться твоему приговору.

Итак, Юпитер повелевает тебе взять это золотое яблоко (*вылавливает его из* *воздуха*) и вручить той, которую ты пожелаешь объявить самой красивой.

П а р и с

Исключено.

М е р к у р и й

Ты оказываешься?

П а р и с

Категорически. Ведь если я объявлю одну из этих барышень самой красивой, я тем самым назову двух остальных уродливыми, и приобретя одну приятельницу, наживу себе двух … неприятельниц.

М е р к у р и й

Неужели тебе не случалось говорить девушке, что она красивее всех на свете?

П а р и с

Сто раз. Но не в присутствии других.

М е р к у р и й

Не скандаль, мой любезный. Такова воля Юпитера. И хотя высокая миссия определенно таит в себе некоторые опасности, но столь же определенно сулит кое-какие выгоды.

П а р и с

Будь по-вашему.

*Он берет яблоко и направляется к богиням. Пока Меркурий поет нижеследующие куплеты, Парис и дамы-небожительницы исполняют пантомиму*.

М е р к у р и й (*берет с неба лиру, садится у рампы и поет*)

На горе на Иде спорят

Три богини, ей-же-ей,

Кто из них, другим на горе,

Всех прекрасней и милей?

Эвоэ, мои богини,

Если юноша хорош,

Эвоэ, мои богини,

Для него на все пойдешь.

*Парис подходит к богиням. Они начинают горячо убеждать его.*

Вот он – юноша прелестный.

Пусть рассудит без помех.

От него услышать лестно,

Кто из трех прекрасней всех.

П а р и с

Что ж, --

М е р к у р и й

…сказал судья суровый…

П а р и с

Будем в честную играть.

Попрошу вас снять покровы.

М е р к у р и й

Эвоэ, пришлось их снять.

*Богини начинают разоблачаться. С невероятной быстротой на сцену опускается облако, на котором стоит ведомственная печать.*

О-ля-ля, мои богини,

Тут Коринф или Париж?

О-ля-ля, мои богини,

Как пред вами устоишь?

П а р и с (*выбегает из-за облака*)

Они слишком красивы. Столько красоты в один прием меня смущает. Может, лучше говорить с ними по очереди?

*Облако уплывает. Богини снова одеты. Парис знаком подзывает Юнону*.

М е р к у р и й

Вот Юнона.

Ю н о н а

Приз мне вручишь?

Щедро фрукт твой оплачу:

Царство в Азии получишь,

Если приз я получу.

*Она предлагает Парису корону*.

М е р к у р и й

Эвоэ, мои богини,

Если юноша хорош,

Для него на все пойдешь.

Вот Минерва.

М и н е р в а

Без сомненья,

Ты в постели царь и бог.

Хочешь первым быть в сраженьях?

Дай мне яблоко, дружок!

*Она предлагает Парису свое копье*.

М е р к у р и й

Эвоэ, мои богини,

Если так герой хорош,

Для него на все пойдешь.

*Но вот к Парису приближается Венера. Она обвивает руками его шею и что-то шепчет на ухо. Юнона и Минерва с оскорбленным видом отходят к рампе. Вместе с Меркурием они медленно и печально, как уличные певцы, поют последнюю строфу*.

М е р к у р и й, Ю н о н а, М и н е р в а

Коль Венере будешь другом,

В дар Елену пожелай,

Хоть давно ее супругом

Стал Месье де Менелай.

Эвоэ, мои богини,

Если юноша хорош,

Эвоэ, мои богини,

Для него на все пойдешь.

*Парис падает на колени перед Венерой, вручает ей яблоко. Живая картина.*

*Занавес.*

2. БОЛЬШОЙ ХРАМ ЮПИТЕРА В СПАРТЕ

*Перед воротами храма парадная лестница, белая и пустая. На ней лежат несколько букетов. Ворота открываются, из храма выходит Калхас, великий авгур. Величественная статуя Юпитера в глубине храма имеет с ним несомненное сходство.*

К а л х а с (*с отвращением глядя на лестницу*).

Цветы.

*К храму спешит закутанная в черное старушенция, за ней семеро золотушных детей, они кладут на ступени букетики. Потом отступают назад и поют с придурковатой бодростью.*

Х о р в е р у ю щ и х

Юпитер, мы к тебе с надеждой и мольбой

Пришли толпой.

И пусть никто-никто из храма не уйдет!

Веди нам счет.

Рыжебородый бог, ты наш небесный царь,

Все, что народ сберег, кладем на твой алтарь.

*Они кладут поклоны и уходят*.

К а л х а с (*рычит*)

Филокем!

*Филокем, храмовый служка, шаркая сандалиями, выходит из калитки. Он. в самом деле, обнищавший старик. Ясно, что уменьшение числа пожертвований на храм в первую очередь отразилось на его и без того маленьком жалованье.*

*Разумеется, он пытается бороться со своим положением, демонстрируя крайнюю неряшливость и нежелание работать, но он не принадлежит к числу тех, у кого есть основания любить этот мир.*

*(Рычит.) Убери этот хлам на склад.*

*У Калхаса римский профиль. Никто, в том числе и он сам, при виде его не подумал бы, что сан жреца Юпитера имеет нечто общее с религией. Он воинствующий реакционер, целеустремленный, гордый, самоуверенный, враждебный всякому чувству. Однако, от римского стоика его отличат то, что эти свойства не проникают до самой глубины его души. Для проявления достоинства ему необходимы достойные ситуации, для целомудрия – отсутствие искушений. Впрочем, автору неизвестно, обстояло ли дело иначе со стоиками. Филокем собирает дары, Калхас осматривает приношение: цветы, два голубя, маленькая головка сыра, немного фруктов.*

Слишком много цветов. Слишком много. Ах, где вы, тучные годы изобилия? Где тельцы? Где овны?

Ф и л о к е м

Верующие, великий авгур? Да ведь они все приносят жертвы Венере. Она приобрела огромную популярность с тех пор, как на горе Иде одержала верх над Юноной и Минервой и сама сделала эту историю достоянием гласности. Нельзя ли и нам пустить в ход какой-нибудь остроумный анедот о Юпитере, чтобы вернуть ему популярность?

К а л х а с

Популярность? А ты, пес! Юпитеру – популярность? Юпитер не нуждается в популярности, он вызывает страх и трепет.

*Филокем разочарованно уходит через калитку. Калхас вздыхает.*

Но вызывает ли еще? Увы…

*К храму приближается процессия паломников: богатый крестьянин из провинции в сопровождении рабов. Рабы тащат корзины с фруктами, горшки с медом, крупную дичь, вертела с птицей. По знаку хозяина все кладут это добро на землю*.

Что я вижу? Клиенты. (Кричит.) Филокем!

*Шаркая сандалиями, выходит Филокем. Калхас скрывается за колоннами. Крестьянин обращается к Филокему*.

К р е с т ь я н и н

Я на верном пути, господин? Это храм Юпитера?

Ф и л о к е м

Ты сказал это, сын мой.

К р е с т ь я н и н

Надеюсь, вы дадите мне точные сведения. Видите ли, я первый раз в Спарте, боюсь заблудиться.

К а л х а с (*решает лично обслужить важного клиента*)

Не беспокойся, сын мой. Это храм великого Юпитера, а я сам – великий Калхас, его авгур.

К р е с т ь я н и н

Слава Юпитеру, я попал правильно. В порту мне сказали, что к храму Венеры нужно идти прямо до храма Юпитера, и от него – третий храм по правой руке. (*Рабам*.) Идемте.

*Рабы поднимают свою поклажу, уходят. Крестьянин радостно вскрикивает*.

Верно, вон там. Вижу красный светильник. (*Калхасу*.) Премного вам обязан, сударь. (*Уходит*.)

К а л х а с

Великий боже, почему ты молчишь, глядя на все это непотребство? *Чудовищный удар грома*.

Ф и л о к е м

Гром, великий авгур. Кузнец починил и принес наш гром.

К а л х а с

Наконец-то. По крайней мере, хоть что-то получим.

*Кузнец Эвфикл тащит огромную медную тарелку, с помощью которой делается гром*.

Вы заставили нас долго ждать, мастер.

Э в ф и к л

А куда спешить? Гром был обещан к последним сатурналиям, ну и вот он.

К а л х а с

Что ж, хорошо. Забери его, Филокем.

*Дряхлый Филокем хватается за гром, пытаясь отобрать его у мускулистого кузнеца*.

Э в ф и к л

Колоссальная работа, доложу я вам. Гром никуда не годился. Неужто вот он (*указывает на Филокема*) должен все время колотить по нему, как глухой?

К а л х а с

К сожалению, должен, мастер. Народ дичает. Сегодня они больше не слышат того, что еще вчера повергало их ниц.

*Поднимает один из букетов и всучивает его кузнецу*.

Вот вам за труды.

Э в ф и к л

Фиалки?

К а л х а с

Да. Мы сами не получаем ничего лучше.

Э в ф и к л (*рассматривает букетик, лежащий на его огромной ладони, роняет его на землю, наступает на него ногой. Вытаскивает из заднего кармана штанов свиток*.)

Счет.

К а л х а с

А куда спешить?

Э в ф и к л (*сплевывает*.)

Рассуждаете, как ремесленник.

К а л х а с

Сейчас не время торговаться Отнесите гром в святилище и хорошенько опробуйте. (*Всем своим видом дает понять, что очень занят*.) Сегодня у меня очень напряженный день. Назначена встреча царей с великим ежегодным оракулом, а еще прежде состоится праздник Адониса, который по своей очаровательной прихоти соизволила учредить наша прелестная властительница… Я заплачу вам, как только выберу хоть одну свободную минуту.

*Он исчезает в храме. Появляется Елена со своими девушками. Подыскать актрису на роль Елены сравнительно легко. В этой женщине самая нежная молодость должна сочетаться с чувственной зрелостью; она чрезвычайно умна, но мыслит совершенно по-женски; флегматична, но чувствительна; непревзойденно хороша собой и при этом обладает своеобразным шармом – большего от нее не требуется.*

Д е в у ш к и

Ах, погиб он смертью ужасной,

Любовник Венеры прекрасной.

Бог войны растерзал его тело,

И на розах кровь заалела.

Е л е н а

Адонис, это крик разлуки,

Мы плачем вновь.

Нет горше, нет страшнее муки,

Ах, умерла, мертва любовь.

*Процессия останавливается*.

Мы страсть Венеры и страданье

Пришли почтить, пришли воспеть.

И в нас горел огонь желанья,

Увы, он перестал гореть.

О, пресветлая богиня,

О любовь, вернись!

Ибо жизнь есть любовь,

А любовь есть жизнь.

*Девушки исчезают в храме. У входа в храм появляется Калхас. Он склоняется перед царицей, приглашая ее войти в храм. Но она удерживает его.*

Е л е н а

На одно слово, великий Авгур.

К а л х а с

Охотно, дочь Леды. Но жертвоприношение…

Е л е н а

Жертвоприношение подождет. (*Нерешительно*.) Этот случай на горе Идее… Не хочу сказать, что я целый день о нем думаю, но я целый день не думаю о нем. Поймите, очень утомительно с утра до вечера не думать о некоторых вещах. Особенно перед сном… Говорят, Венера обещала этому пастуху любовь самой прекрасной в мире женщины? Это правда?

К а л х а с

Похоже, что так.

Е л е н а

Кто бы это мог быть?

К а л х а с

Ваше величество никогда не простит мне, если я допущу, что…

Е л е н а

… что это –я?

К а л х а с

Что это не вы, а другая особа.

Е л е н а

Жестокие боги. Либо я – не самая красивая женщина в мире, либо – прелюбодейка. Снова оно.

К а л х а с

Что?

Е л е н а

Роковое предназначение.

К а л х а с

А как же иначе. Обычные люди живут, а выдающиеся личности следуют своему предназначению.

Е л е н а

Поверьте, я предпочла бы жизнь спокойной скромной гражданки, жены честного купца из Митилены. А вместо этого… Судите сами. В двенадцать лет меня похищает.. как же его… Тезей, в четырнадцать… да вы знаете, всей Греции известно о моей бурной молодости. Наконец, после стольких крушений, я уверовала, что достигла, наконец, тихой пристани…

К а л х а с

Выйдя замуж за Менелая.

Е л е н а

Он превосходный, порядочный человек. Я сделала все, чтобы его полюбить. Поверьте мне, я действительно сделала все, чтобы его полюбить.

К а л х а с

И очень благоразумно поступили.

Е л е н а

Когда моему приемному отцу Тиндарею пришлось срочно выдавать меня замуж, сколько же тогда было блестящих претендентов на мою руку. Филоктет, Идоменей, Патрокл, Одиссей, все знаменитые герои, непобедимые и прославленные, а Менелай был самым состоятельным из них.

К а л х а с

Ваше величество не должны недооценивать этого обстоятельства.

Е л е н а

Разве я недооцениваю? Разве я не сделала все, чтобы полюбить этого превосходного человека? Но когда я слышу, что Венера обещала какому-то пастуху любовь самой прекрасной в мире женщины… Вы же сами говорите, что не исключено, что я и есть…

К а л х а с

Благородная душа властвует над всеми страстями.

Е л е н а

Да, но как быть с роковым предназначеньем?

К а л х а с

Разумеется, предназначенье кое-что извиняет.

Е л е н а

Но все равно меня осудят.

К а л х а с

Да.

Е л е н а

И когда я прикажу пронести мои носилки по бульварам, подданные будут снимать шляпы, но едва повернусь к ним спиной, кто-нибудь из них закричит вслед: это не царица, а та еще птица.

К а л х а с

Чтобы избежать этого…

Е л е н а

И в общем, этот подданный будет прав. Но разве здесь есть моя вина? Ведь я дочь птицы, кем же мне быть, как не птицей?

*Веселая мелодия флейты*.

К а л х а с

Войдем скорее в храм, благородная царица. Сюда идет принц Орест.

Е л е н а

Мой племянник?

К а л х а с

Да, сын Агамемнона. А с ним две ученицы дионисийского театра и еще несколько весьма сомнительных особ.

Е л е н а

Ужасно.

Но вы не слишком браните его, не надо. Ведь он потомок старого греховодника Атрея, сказывается наследственность. Проклятие Атридов. Войдем в храм.

К а л х а с

Пожалуй, я подожду вашего племянника и задержу его здесь. Насколько я его знаю, он только и думает, как бы помешать священному обряду.

Е л е н а (*еще раз оглядывается*) Гляди-ка, Партенида. Смело одевается эта Партенида. Только подобные женщины умеют одеваться с таким вкусом. смелостью. (*Она кое-что изменяет в своем туалете, отвергает изменение, берет себя в руки, входит в храм.)*

*Появляется Орест, с ним Партенида и Леэна, несколько юношей из числа золотой молодежи Спарты, флейтистки, танцовщицы. Эти дети очень богаты и веселы. У нас нет оснований осуждать их за вселье. Позже они дадут намповод предъявить к ним претензии. Но сейчас мы видим их дерзкими, радостными и настроенными оппозиционно.*

О р е с т *(зовет)*

Эй, Калхас! (*Поет*.)

Ах, тусоваться так прикольно

В баре, где кутит весь Коринф.

Очень пикантны

Весьма фривольны

Дамы из бара «Лабиринт».

К вашим услугам, как всегда,

Резвы и веселы, как дети

К а л х а с

Милые дамы, вам не сюда,

Я храню свою добродетель.

В с е

Обойди весь свет,

Лучше бара нет.

Дзинь-ля-ля, дзинь-ля-ля,

Ойя кефале, кефале, о-ля-ля!

О р е с т

Papa мой скуп, как всем известно,

Карманных денег не дает.

Но посчетам уплатит честно

Великий греческий народ.

Ах, Партенида и Леэна,

Я приглашаю вас на ужин.

К а л х а с

Отцу достойная он смена.

Вот речь не мальчика, но мужа.

В с е

Обойди весь свет,

Лучше бара нет.

Дзинь- ля-ля, дзинь ля-ля,

Ойя кефале, кефале, о-ля-ля!

*Калхас, которого заставили танцевать со всеми, обессилено валится на лестницу. Его приводят в чувство красным вином, которое вливают ему в рот прямо из бурдюка.*

О р е с т

Подумать только, Калхас! Какая неожиданная встреча! А мы как раз направлялись к тебе с визитом.

К а л х а с

В самом деле? Ну, это лишнее,

О р е с т

Я сопровождал этих дам из труппы Феспиды; мы оказались неподалеку от храма. «Здесь -- говорю я, -- живет мой друг Калхас». -- «Знаменитый Калхас?» -- изумляется Партенида. – «Он самый». – «Познакомь нас с ним»,--предлагает Леэна. И тут мы замечаем вас. Я кричу: «Эй, Калхас!» Остальное вам известно. Милые дамы, вот человек, которого вы искали.

П а р т е н и д а

Какой красивый мачо!

Леэна

Он превосходит мои самые смелые ожидания

К а л х а с

Вы слишком любезны, сударыни, в самом деле.

П а р т е н и д а

Послушайте, великий авгур, нам ужасно хочется принять участие в жертвоприношении.

К а л х а с

В жертвоприношении? Но это невозможно.

Л е э н а

Ваши возражения?

К а л х а с

Согласно традиции, только дамы света…

О р е с т

Дамы света?

К а л х а с

Да, милостивый государь.

О р е с т

Ни одна дама света не заслуживает этого звания больше, чем Партенида и Леэна.

Они известны всему свету.

*Хихиканье*.

П а р т е н и д а

В сущности, это же наш праздник.

К а л х а с

Как так, милая дама

П а р т е н и д а

Сами подумайте, милый авгур. Праздник Адониса – это праздник Венеры, не правда ли?

К а л х а с

Да как вам сказать…

О р е с т

Не спорьте.

Вы хотите вашим праздником подорвать авторитет Венеры.

К а л х а с

В какой-то мере. Вспомните, принц, как началась эта история. Адонис конечно, был возлюбленным Венеры. Но бог Марс, обратившись в дикого вепря, растерзал его; отсюда обнадеживающая мораль.

*Хихиканье*.

Л е э н а (*льстиво оказывая Калхасу весьма ощутимые знаки внимания*)

Таково ваше искреннее мнение, милый Калхас?

К а л х а с (*серьезно*)

Более того, милое дитя. Это мое официальное мнение.

П а р т е н и д а (*так же, как Леэна*)

А что вы думаете об этом как человек?

К а л х а с (*слабея*)

Как человек? Что за вопрос? Как человек, я, может быть…

*Страшный гром*.

Ну, в чем дело?

*Из крошечного окошечка на фронтоне храма высовываются Эв фикл и Филокем*.

Ф и л о к е м

Мы пробуем гром.

К а л х а с

Так о чем, бишь, я? Как человек я, конечно, предан вашей владычице Венере не менее…

*Страшный гром*.

К а л х а с (рычит)

Что вы там делаете?

Ф и л о к е м

Он работает.

К а л х а с

Я заметил. Он отбил у меня охоту продолжать беседу. Повторяю, сударыни, я не могу и не хочу допускать вас к участию в церемонии.

О р е с т

Не сердитесь, девочки. Не пускают, и не надо. Мало ли других храмов и других веселых домов, кроме храмов.

*Напевая «дзинь-ля-ля», компания удаляется*.

К а л х а с

Как я ненавижу эту Венеру, Стикс ее поглоти! Я ее враг, тем более, что, не будь я ее врагом, у меня достало бы охоты быть ее другом. Вот шлюха! Блудница почище всех прочих. Она, видите ли, родилась из морской пены, тоже мне, семейный обстоятельства. У нее и матери-то нет! (*Вспоминает о своих обязанностях*.) Ах да, жертвоприношение!

*Направляется в храм. Его окликает Парис, появившийся на сцене все еще под видом бедного пастуха*.

П а р и с

Сударь.

К а л х а с

Что вам, любезный?П а р и с

Я ищу великий храм.

К а л х а с

В е н е р ы.

АП а р и с

Как вы узнали?

К а л х а с

По вашей гладкой коже и большому носу и по тому, чтовы пастух.

П а р и с

Вывод хороший, но неверный. Я ищу большой храм Юпитера.

К а л х а с

Большой? Не малый? Послушайте, любезный, у нас в портовом квартале есть несколько малых храмов. Там работают вполне солидно. Там вы получите все, что вам нужно: предсказание погоды, глистогонное для овец, любовный напиток. Так что, прошу прощения. Я очень занят, у меня жертвоприношение… (*Хочет войти в храм*.)

П а р и с   
Жертвоприношение подождет.

*Калхас сегодня уже слышал эти слова, произнесенные с той же аристократической интонацией, и в недоумении останавливается. Парис вынимает из кармана очень большую золотую монету, подкидывает ее вверх*.

Я не беден.

К а л х а с

Ах, мой дорогой друг, это совсем другое дело. У вас есть золото, и вы хоите к Юпитеру. Что ж, это я.

П а р и с

Юпитер?

К а л х а с

Я Калхас, великий авгур Юпитера.

П а р и с

В таком случае, милостивый государь, вы тот, кого я ищу.

*Калхас сияет. Но Парис продолжает*.

Меня послала Венера

К а л х а с

Венеа? Ко мне?

П а р и с

Вы не получали письма от Венеры?

К а л х а с

Мы не состоим в переписке.

П а р и с

Странно. Голубка должна была опредить меня. Наверное, встретила по дороге своего возлюбленного. Видите ли, Венера дает поручения только влюбленным, что несколько осложняет организационную сторону дела.

*Музыка. Он смотрит на небо и говорит обрадовано*.

А, вот и она.

К а л х а с

Где?

П а р и с

Вон там. Маленькая точка, которая увеличивается на глазах.

К а л х а с

Это, по-видимому, воробей.

П а р и с

Иди жаворонок?

К а л х а с

Пусть будет жаворонок.

П а р и с

Или иволга.

К а л х а с

Как вам угодно, может быть и иволга.

П а р и с

Но почему не голубка?

К а л х а с

Не голубка. Не желаю никаких голубок.

*Голубка садится на палец Париса*.

П а р и с

Вот она, моя голубка, а вот и письмо.

Он берет письмо из клюва голубки и протягивает его Калхасу. Голубка хлопает крыльями.

К а л х а с

Чего она хочет?

П а р и с

Она спрашивает, будет ли ответ. (*Голубке*.) Нет, ответа не будет.

*Голубка улетает*.

П а р и с (*глядя ей вслед)*

Смотри-ка, она летит в другом направлении. Ну конечно, еще одно поручение. У этой Венеры обширная переписка. (*Калхасу, читающему* *письмо*.) Так что она пишет?

К а л х а с (*читает*)

Явится в город Коринф златокудрый юноша вскоре.

Дорог он стал и любезен Пеннорожденной.

Судит о красоте он весьма компетентно и строго.

Мы же в награду ему красавицу дать обещали.

Пусть познакомит Калхас его с царицей Еленой,

Пусть проведет он его к ложу царицы.

Венера.

(*Он роняет письмо, вглядывается в Париса и говорит, подавленный роковой неизбежностью*.)

Принц Парис.

П а р и с

Вы мне поможете?

К а л х а с

Следуйте за мной.

П а р и с

Полагаю, вы исполните приказ богини.

К а л х а с

Что все это означает? Почему она пишет мне, слуге Юпитера?

П а р и с

У вас большие связи при дворе. Вы исполните приказ?

К а л х а с

Но как я могу? Менелай -- мой друг.

П а р и с

Так вы отказываетесь?

К а л х а с

Юпитер – главное божество, Венера – подчиненное…

П а р и с

Значит, нет.

К а л х а с

Однако же, милость великих не защищает нас от интриг посредственностей. Я подчиняюсь.

*Парис ухмыляется*.

Держитесь в тени храма. Я представлю вас царице. (*Подходит к рампе и* *мрачно продолжает*.) И сообщу царю о ваших грязных намерениях. (*Вынимает табличку для письма, пишет, бормочет*.) «Может похитить пастух овцу у рогатого волка…» Да, именно так. (*Кричит*.) Филокем! (*Продолжает писать. Замечает, что Филокем не появляется. Кричит сердито*.) Филокем!

*У маленькой калитки храма Филокем передает корзину с цветами, пожертвованными сегодня утром, цветочнице Галатее. Галатея – очень миловидная, очень дерзкая девчонка из веселых кварталов Спарты. Филокем торгуется*.

Ф и л о к е м

Шесть оболов.

Г а л а т е я (*дает ему пять маленьких медных монет*)

Пять.

Ф и л о к е м (*хнычет*)

Ты обещала шесть, а мне теперь некогда торговаться.

Г а л а т е я

Раз тебе некогда торговаться, Филокем, я даю пять.

К а л х а с

Филокем!

Ф и л о к е м (*с обиженным видом прячет пять оболов*)

*Галатея, помахивая корзинкой, уходит. Филокем направляется к Калхасу.*

*П а р и с (от нечего делать стряхивает с одежды дорожную пыль; приблизившись к цели, он раздумывает, будет ли стоить овчинка выделки.)*

Что-то должно же в ней быть. Возможно, унее красивые ступни. Или маленькие уши. И даже если в ней нет ничего, унее есть определенная репутация, и, завоевав ее, я завоюю мир! О Венера!

*Ворота храма отворяются. Во главе процессии юных дев появляется Елена. Она змаечает Париса, живописно облокотившегося на колонну; не в силах оторвать от него взгляда, она останавливается, пропуская процессию вперед.*

Е л е н а

Калхас!

К а л х а с (*подходит к ней*)

Царица?

Е л е н а

Кто этот красивый молодой человек?

К а л х а с

Чужеземец.

Е л е н а

Все тайна в нем, все в нем секрет,

И незнаком он мне.

Но, право же, его портрет

Видала я во сне.

К а л х а с

Как, царица, стихи?

Е л е н а

Не знаю. А я говорила стихами?

К а л х а с

Несомненно.

Е л е н а

Странно. Говорила стихами, сама того не замечая. Но кто же он?

К а л х а с

Пастух.

Е л е н а

Пастух! (*Но недаром же она женщина и царица. Она берет себя в руки и говорит вполне небрежным тоном*.) Что ж, если он всего-навсего пастух, то неопасен. Оставьте нас, дорогой авгур, мне пришло в голову немного поболтать с этим пастухом. Невинный каприз. Юноша бесспорно хорош собой.

К а л х а с

Как Венере… то есть как вашему величеству будет угодно. (*Удаляется,* *бормоча про себя*.) Но, мои милые, хоть я сам и заварил всю эту кашу, я сумею испортить вам аппетит.(*Уходит в храм*.)

Е л е н а (*про себя*)

Почему я в таком смятенье? Мне кажется, произошло нечто роковое. О, мое предназначенье!

П а р и с (*про себя*)

Это и есть та женщина, которая должна полюбить меня? Но я сам ее люблю. О, богиня Венера, такого уговора не было.

Е л е н а (*с трудом*)

Прелестный молодой человек…

П а р и с

Принцесса.

Е л е н а (*про себя*)

Я едва ворочаю языком. Язык бунтует против моей воли и слушается только сердца. (*Парису*,) Прелестный молодой человек, кто вы?

П а р и с

Пастух.

Е л е н а (*про себя*)

О боги! Снова надо нести какую-нибудь чепуху. (*Парису*.) Где же ваше стадо, пастух?

П а р и с

Где-то там. В горах.

Е л е н а

Почему вы его оставили?

П а р и с

Принцесса, сегодня состоится публичное толкование оракула Юпитера. Я тоже хочу попробовать свои силы, ибо питаю надежду отличиться.

Е л е н а

Своей красотой?

П а р и с

Своим умом.

Е л е н а (*находит, наконец, манеру держаться. Эта небрежная снисходительная манера светской дамы позволяет* *ей продолжать разговор.)*

Не следует забывать о вашей красоте. Я не стала бы возвращаться к этой теме, не будь вы пастухом. Но в вашем случае это не имеет значения. Вы очень красивы.

П а р и с

О Венера!

Е л е н а

Давайте посмотрим. (*Делает ему знак. Парис становится на плоский пустой цоколь, словно предназначенная для него статуя*.) Очень красивая внешность. Нежные глаза. Обернитесь. Теперь повернитесь в профиль. Какая непринужденность! Я не нахожу в нем никаких недостатков. Теперь взгляните направо. Немного поднимите голову. Не открывайте рта. Восхитительно.

П а р и с

О Венера!

Е л е н а

Не открывайте рта. (*Рассматривает его долго и пристально*.) Не могу оторвать от него взгляда. Меня тянет к нему, как на канате. О предназначение! В каком невыразимо приятном облике ты явилось на этот раз! Сколько силы в этой слабости! Если я немедленно не удалюсь, то в следующую секунду брошусь ему на шею.

*Бросается ему на шею. Издалека слышна музыка марша. Елена высвобождается из его объятий, снова становится царицей.*

Милостивый государь, меня призывают дела государственной важности.

П а р и с

Я еще увижу вас?

Е л е н а Может быть.

К а л х а с (*появляется*)

Царица, оракул Юпитера.

*Она вместе с Калхасом исчезает в храме, Парис уходит. Отовсюду стекается народ Спарты, заполняет площадь перед храмом, поет.*

Х о р

Под музыку на колесницах

Должны герои появиться.

Эв ф и к л

Трубы играют

Доспехи бряцают

Эй, народ, посторонись!

*Группа во главе с Галатеей*.

Ждет вся наша компания,

Что кто-нибудь нечаянно

Ухнет с телеги вниз.

*Между тем приносят троны и ставят на лестнице храма. На площадь, стоя на боевых колесницах, торжественно въезжают цари; благородными конями правят возничие. Колесницы останавливаются, цари поют свои куплеты и сходят на землю, колесницы проезжают дальше. Первыми на колеснице для двойни появляются два Аякса, драчуны и забияки низкого пошиба, комические персонажи, как Геракл из комедии*.

А я к с ы

Мы два железных дуба

Аяксы раз и два

В о з н и ч и е (*делают указующий жест, исполненный идиотизма*)

Да, Аяксы раз и два.

А я к с ы

Нам только драки любы,

Нас различишь едва.

Горды мы силой грубой,

К чему нам голова?

*За ними выступает Ахилл, благородный герой.*

*Он хорошо и богато вооружен, это профессиональный милитарист*.

А х и л л

Я смерти не боюсь,

Я – герой Ахилл.

В о з н и ч и е

Он – герой Ахилл.

А х и л л

От крови весь дымлюсь,

Всех я победил.

На двор лишь соберусь, --

Уж город сокрушил.

Я смерти не боюсь,

Я – герой Ахилл.

*Теперь появляется Менелай, одна из тех трагических фигур, которые опередили свое время. Родись он на 3000 лет позже, из него вышел бы образцовый страховой агент. Ему и тогда бы наставили рога, но он не был бы повинен в том, что из-за него разразилась мировая война*.

М е н е л а й

Несчастье мужей законных –

Красивая жена.

В о з н и ч и е

Красивая жена.

М е н е л а й

Я уж в летах преклонных,

Увы, молода она!

Не знал я ночей бессонных,

Теперь я не знаю сна.

Несчастье мужей законных –

Красивая жена.

*Наконец появляется царь царей Агамемнон. Он большой политик, сильно позолоченный и исполненный величия. Его манеры свидетельствуют о гордости и достоинстве*.

А г а м е м н о н

Себя называть не желаю.

Я – Агамемнон.

Все греки узнают, я знаю,

Мой баритон.

Царей трепетать заставляю,

Слово мое – закон.

Еще раз всем повторяю:

Я – Агамемнон.

*Агамемнон направляется к самому высокому трону. Прочие цари уже заняли свои места. Входит Елена и садится на трон рядом с Менелаем. Среди народа Орест со своей компанией. К нему приближается Калхас, указывает свободное место на трибуне*.

К а л х а с

Займите ваше место, принц.

О р е с т

О нет! Мое место – среди простого народа.

К а л х а с

Какая скромность!

О р е с т

Рара поручил мне награждать аплодисментами его ораторский талант. Кто-то же должен это делать.

А г а м е м н о н

Все собрались?

О р е с т

Браво.

А г а м е м н о н

Слишком рано, мой мальчик, слишком рано. (По-деловому.) Собрание открыто. Предоставляю слово Менелаю.

М е н е л а й

Ты предоставил мне слово, брат. Благодарю и уступаю его тебе.

О р е с т (*Партениде и Леэне*)

Это слабо, признаю, но вы послушайте рара.

А г а м е м н о н

Цари и народы Греции! Сегодня мы собрались, дабы внимать оракулу великого Юпитера. Предсказания оракула исполнены непогрешимой мудрости, если понять их правильно. Они всегда исполняются. И мы всегда правильно их понимали, когда они исполнялись; их так же легко понять после того, как они исполнятся, как невозможно понять до того. Ныне мы постановили ввести в высшей степени смелое новшество: хотим попытаться понять предсказание оракула до того, как оно сбудется.

Н а р о д

А-а-а!

А г а м е м н о н

Для этого нам, разумеется, понадобится определенное свойство… Как бишь, оно…

О р е с т (*подсказывает*)

Ум.

А г а м е м н о н

Вот такое дело. У нас есть сильные мужчины. Я – сильный. вспыльчивый Ахилл – сильный, и два Аякса тоже, даже Менелай, если на то пошло… Но людей с умом у нас нет.

Г а л а т е я

Правильно! Правильно!

А г а м е м н о н

Греция глупеет.

Г а л а т е я

Правильно! Правильно!

О р е с т (*Партениде*)

Зачем ему клака, когда он говорит так доходчиво?

А г а м е м н о н

Я замечаю в толпе Партениду и Леэну. К сожалению, возвышенный характер торжества не позволяет мне предоставить им слово. Какой вопрос я задал бы им, если бы мог задать им вопрос? Что ж, я спросил бы их, поскольку они хорошо знакомы со многими влиятельными людьми, знают ли они людей с умом?

*Партенида и Леэна хихикают*.

Я уверен в их ответе. У нас есть: цари, полководцы, жрецы, владельцы рудников, плантаторы, купцы, поэты, философы, писатели, кто угодно, но людей с умом нет.

Н а р о д

Правильно! Правильно!

А г а м е м н о н (*с удовольствием принимает овацию, продолжает*)

И все же, клянусь бессмертными богами, должны же они где-то быть. В других-то странах они есть. Даже у восточных варваров есть. Я утверждаю: они есть и у нас, и мы должны их обнаружить.

О р е с т

Золотые слова.

А г а м е м н о н

Итак, мы открываем олимпиаду ума. Приз – лавровый венок из рук царицы. Каждый, кто чувствует в себе силы истолковать безошибочный текст бога – ибо текст безошибочен, лишь толкователи могут заблуждаться, -- имеет право свободно высказаться. Цари, поэты, пастухи…

Е л е н а (*встает, ищет взглядом*)

Пастух, где же он?

М е н е л а й Что вы сказали, мадам?

Е л е н а

Ничего.

А г а м е м н о н

Садись же, милое дитя.

*Елена садится, он продолжает*.

… поэты, пастухи, короче говоря, все допускаются к состязанию. Ибо хотя совершенно ясно, что люди с умом неспособны управлять страной, к сожалению, так же ясно, что по истечении нескольких лет в них снова появляется нужда.

О р е с т

Браво! Да здравствует царь царей!

*Народное ликование. Туш*.

А г а м е м н о н

Великий авгур, прошу зачитать оракул.

*Калхас топает ногой. Ворота храма отворяются. Перед Юпитером дымящийся треножник. Слишком долгая пауза; Калхас топает еще раз. В окошке фронтона появляется Филокем*.

Ф и л о к е м

Ладно, ладно, не все сразу.

*Гром*.

К а л х а с

Прогремит из тучи

Жуткий бас могучий –

Это божий глас.

Смертные, внемлите,

То отец-Юпитер

Говорит для вас.

*Юпитер откашливается и затем вещает голосом Филокема*.

Ю п и т е р

Хочет похитить овцу пастух у рогатого волка. Сладостна смерть одному, другому отравлена жизнь. Хочет похитить овцу…

*Ворота храма затворяются*.

М е н е л а й

…Ну, это просто.

А г а м е м н о н

Ты понимаешь оракула, царь Лакедемонии?

М е н е л а й

Это проще простого. Хочет похитить овцу… Разумеется, хочет. Ясно как на ладони. У овечек, милостивые государи, такое свойство. Их похищают.

*Беспокойство в толпе. Менелай садится, вполне довольный собой.*

А г а м е м н о н

И дальше?

М е н е л а й

Дальше? Ничего.

А г а м е м н о н

Что ж. Лиха беда -- начало.

*Филокем, хромая, выходит из калитки. Он несет большую доску, на которой вытеснен текст предсказания. Эту доску он вдвигает в одну из рам, укрепленных на воротах храма, вроде тех, что висят в евангелических церквях, чтобы вставлять вних стихи псалмов*.

А г а м е м н о н (*уставившись взглядом в текст*)

Должен признаться, опять получается одна из самых загадочных мистерий. И подумать только, что через год все станет ясно как божий день…Ну, смелей, кто еще хочет высказаться?

*К доске направляются Аяксы, они указывают дубинками на интерпретируемые слова*.

А я к с I

Я говорю…

А я к с II

… что это опечатка.

А я к с I

Эти слова понятны…

А я к с II

… если их перестаивть.

О б а

Здесь сказано…

*Они договариваются о том, кто начинает*.

А я к с I

Волк хочет похитить овцу.

А я к с II

А пастух должен ее стеречь.

А я к с I

«Хочет похитить овцу пастух»… Какая бессмыслица!

А я к с II

«… у рогатого волка». Какая безвкусица!

А я к с I

Мы еще раз все смешаем.

А я к с II

И тогда получится.

А я к с I

Волк хочет похитить у пастуха рогатую овцу.

*Они берутся за руки и кланяются, как акробаты после удачного сальто*.

А г а м е м н о н

В общем, в этом есть какой-то смысл.

О р е с т

Но весьма плоский.

А г а м е м н о н

Легко толковать текст, если его изменить. Но слова бога нельзя изменять.

А х и л л

Особенно, если их смысл так ясен.

А г а м е м н о н

И вы понимаете его, царь мирмидонян?

А х и л л

Разумеется. (*Подходит доске, становится к ней спиной, широко расставив ноги, и вызывающе заявляет*.) Смысл такой: Ахилл – первый герой Греции.

А г а м е м н о н

Каким образом вы пришли к такому выводу?

А х и л л

Никаким. (*Вытаскивает из ножен меч*.) Но если кто не согласен, получит по роже. Пусть только сунется.

О р е с т

Таким образом он интерпретирует все.

А г а м е м н о н

Итак, хотя герой Ахилл сказал нам бесспорную истину, я все же сомневаюсь, что это – та самая истина, которую нам возвестил Юпитер в данном оракуле.

*Ахилл вкладывает меч в ножны, возвращается на свое место. Агамемнон величественно продолжает.*

Внимайте, сограждане! Я произнесу решающее слово. В этих двух стихаха вообще нет никакого смысла. И втом, что этого смысла нет, и заключается их смысл. Так говорю я, Агамемнон, царь царей.

О р е с т

Браво, рара!

*Кроме него, никто не аплодирует*.

А г а м е м н о н

Богу угодно держать в тайне свои намерения. И поскольку оракулы всегда исполняются, независимо от того, разгадано ли их значение или нет, мне представляется бессмысленным ломать над ними голову. Вот почему, бедные знанием, но богатые смирением, мы постановляем…

*Между колоннами появляется скромно-очаровательный Парис. Чтобы привлечь внимание, он говорит очень тихо*.

П а р и с

Простите.

А г а м е м н о н

Кто говорит?

Е л е н а (*вне себя от счастья*)

Пастух.

П а р и с

Я хочу предложить толкование.

А г а м е м н о н

Молодой человек, я привык оставлять последнее слово за собой.

П а р и с

Я тоже, отважный Агамемнон

А г а м е м н о н

Говори, отважный пастух. Как твое имя?

П а р и с

Я назову его потом. Ибо хочу, чтобы венец победы достался мне только за ум.

А х и л л

Каков наглец!

Е л е н а

Какая отчаянная смелость!

А г а м е м н о н

Вы дерзаете считать себя самым умным?

П а р и с (*как бы извиняясь, делает небрежный жест. Разве он виноват, что так оно и есть? Он подходит к доске*.)

Видите ли, смысл прорицания совершенно ясен. Оракул говорит: «Царь Менелай должен немедленно ехать на Крит».

А г а м е м н о н

Как так?

П а р и с

Ну, рогатый волк – это, само собой разумеется, Менелай.

А г а м е м н о н

Само собой… хм. Может, само собой оно и разумеется, но я этого мнения не разделяю.

П а р и с

Когда в поэзии говорится о хищных зверях, всегда имеются в виду герои.

А г а м е м н о н (*которому это известно*)

А почему Менелай?

П а р и с

Волк рогат.

Е л е н а

Боги!

П а р и с

Рога символизируют зубцы короны. Рогатый волк – это, следовательно, коронованный герой. А поскольку речь идет о государственном оракуле Спарты, то, естественно, подразумевается спартанский царь.

А г а м е м н о н

Понятно.

П а р и с

Но кто же угрожает Менелаю? Пастух. И это легко понять. Есть же такие люди, которые рядятся в пастушьи одежды, а сами вовсе не пастухи. И вот подобный негодяй, мошенник хочет похитить у Менелая овцу, самое дорогое, что у него есть.

А г а м е м н о н

Вы рассуждаете убедительно, пастух. Но кто же эта овца?

Е л е н а

Кто?

П а р и с

Подумаем, что Менелаю дороже всего? Что дороже всего? Что дороже всего каждому истинному эллину? Конечно, только одно…

Е л е н а

У меня сердце замирает.

П а р и с

Его деньги.

М е н е л а й

Что с моими деньгами, сударь?

Кто посягает на них?

П а р и с

По пути в Спарту, о царь, я слыхал, что Кносский банк ненадежен. Минос, директор банка, а кто, как не он имеется в виду, когда речь идет о пастухе, обвиняется в целом ряде злоупотреблений и хищений. (Агмемнону.) Итак, вес прояснилось. Если не помешать Миносу подавиться деньгами Менелая и не обречь его тем самым на сладостную смерть…

Е л е н а

На сладостную смерть…

П а р и с (*с поклоном*)

На сладостную смерть, мадам, -- тогда, о благородный царь, остаток твоих дней будет отравлен. Это говорю я, Парис, принц Трои.

Е л е н а

О небо! Юноша с яблоком!

М е н е л а й

Как? Вы – человек нашего круга? Поверьте, сударь, мне очень приятно. Подумать только, что Елене пришлось бы увенчивать лаврами какого-нибудь плута. (*Подходит к Парису, пожимает ему руку, подводит к Елене*.) Увенчайте его, мадам.

Е л е н а

От всей души.

*Парис и Елена улыбаются друг другу. Он преклоняет перед ней колени, она приглаживает ему волосы и с большой нежностью возлагает на голову венец. Во время этой пантомимы Калхас подходит к рампе, злится на себя и ропщет на богов*.

К а л х а с

Клянусь Орком, они не поняли моего предостережения. Венера обошла меня. Это плохо. Или нет? Может, не так уж плохо. Потому что. Если Парис и Елена на самом деле… И если это выйдет наружу… Да, тогда этот триумф, как это нередко случается, сломает слишком белую шею этой наглой, непокорной, мятежной богине. С моей стороны было ошибкой не подчиниться приказу Венеры. И вообще, только дураки сопротивляются сильным мира сего; чтобы лишить их власти, достаточно точно выполнять их приказания.

П а р и с (Менелаю)

А теперь, мой друг, отправляйтесь, чем быстрее, тем лучше. Если того желаете, я позабочусь о вашей супруге.

М е н е л а й

Достойный друг, благодарю вас за все, что вы для меня сделали и,возможно, ещё сделаете.

О*ни обнимаются*.

К а л х а с (*трубным гласом оракула*)

Внемлите, греки, да будет воля богов!

Воля Юпитера непреложна.

Пусть плывет Менелай на остров Крит.

Пусть целый месяц там проведет он.

*Он благословляет Менелая и отводит его в сторону*.

М е н е л а й

На Крит? Сарынь на кичку!

Е л е н а

Да, это божественная идея.

П а р и с

Доброго пути, мой дорогой друг!

М е н е л а й

Признаться, дело приняло несколько неожиданный оборот. Воля богов, превосходно, она совпадает с моей. Но ничего не подготовлено для столь ответственного предприятия. Ни прощального комитета, ни судового комитета, ни комитета по встрече.

К а л х а с

Идемте, царь. Пора.

Е л е н а (*машет ему вслед*).

Поезжай, мой свет!

В добрый путь! Привет.

*Менелай и Калхас исчезают. Все провожают их. Елена и Парис, держась за руки, остаются на лестнице*.

Царь за море уплывает,

Бедный, поспеши!

А царица все рыдает,

Но не от души.

П а р и с

Всем мужья надоедают,

Все нехороши.

О б а

Царь за море уплывает,

Глупый, поспеши!

Н а р о д (глядя вслед Менелаю)

На Крит твой путь с порога,

Причин отъезда много,

Скатертью дорога,

Не трусь, не трусь, герой.

Смело, смело в море,

Воротишься домой

Ты себе на горе.

3. ЦАРСКИЙ ДВОРЕЦ. БУДУАР ЕЛЕНЫ

И ПРИХОЖАЯ ДЛЯ ПРОСИТЕЛЕЙ

*Будуар Елены с роскошным ложем. На задней стене – живописная роспись: стоящая Леда с Лебедем, спустившимся ей на бедро и клюющим её в затылок. Кресло, красивые масляные светильники. Елена в белом неглиже, окруженная рабынями.*

*Прихожая – неуютное пустое помещение. Грубая скамья, мраморные плевательницы. На скамье Парис, он ждет. Между прихожей и остальными помещениями дворца следует представить лестницы, переходы и коридоры длиной в несколько миль.*

*а. Прихожая*

П а р и с

Она заставляет меня ждать. Между нами всё ясно, она любит меня, и я люблю её, и она заставляет меня ждать. Почему женщина говорит нет, если думает – да? Есть ли мужчины, которым это нужно? На меня это наводит скуку. Когда я люблю, я люблю, и ничто не охладит меня – кроме кокетства.

*В прихожую ощупью пробирается древний старец в домотканой рубахе с большой арфой. Он слеп. Его имя, как мы узнаем ниже, Гомер.*

Г о м е р

Это царский дворец в Спарте?

П а р и с

Да, почтенный старец.

Г о м е р

Они приказали меня позвать. Наконец-то. И все одновременно: сын Атрея Агамемнон, быстроногий Ахилл, божественные Аяксы. Ради этого часа стоило состариться, а я уж не первой молодости. (*Доверительно*). Вы знаете, когда я родился?

П а р и с

Нет.

Г о м е р

Никто этого не знает. Хе-хе. (*Мечтательно*). Все цари будут слушать меня. Вот только Менелай… я слышал, Русоволосого там не будет? Очень жаль. Он отличный герой, судя по тому, что я о нём говорю.

*Вбегает Старший раб*.

С т а р ш и й р а б

Кого из вас позвали играть?

Г о м е р (*поднимается*)

Меня.

С т а р ш и й р а б

А кто вы такой?

Г о м е р (*величественно*)

Гомер.

С т а р ш и й р а б (*раздражен тем, что его зря задерживают*)

Ах, поэт.

*Убегает*.

П а р и с

Советую вам, почтенный, набраться терпения. Прихожая – это ловушка.

*Бакхида, горничная Елены, просовывает голову в дверь. Парис нетерпеливо вскакивает. Он чрезвычайно возбужден.*

П а р и с

Ну что…

Б а к х и д а

Мадам просит ещё немного подождать. Мадам еще не одета.

*б. Будуар*

*Елена только что подкрасилась. Рабыни принесли различные платья и показывают ей, чтобы она выбрала.*

Р а б ы н и

Нет, царица, нет!

Ваш туалет –и не только он --

Должен быть сегодня изысканным и прелестным.

Ликуй, наш город: гость – герой!

Ворота лучшие открой!

*Елена примеряет платья, отвергает слишком роскошные и слишком скромные. Наконец, она выбирает черное, которое ей очень идет.*

Е л е н а

Не это. Закрытое платье.

Вырез? Нет, нет. Зачем он тут?

Ах, никого не желаю пленять я,

И пусть в жеманстве меня упрекнут.

С т а р а я р а б ы н я

Дурной покрой –

Мораль сверх меры.

Портит портной

Шедевр Венеры.

Это тюль…

Поэтому…

Р а б ы н и

Нет, царица, нет.

Ваш туалет – и не только он –

Должен быть сегодня изысканным и прелестным.

*Но все же подчиняясь приказу, они скрывают грудь Елены под черным хитоном. Входит Бакхида, смотрит на это с возмущением.*

Б а к х и д а

Что за хламида, мадам? Право же, она невозможна.

Е л е н а

Я останусь в этом платье.

Б а к х и д а

Совсем без выреза?

Е л е н а

Я останусь в этом платье.

Б а к х и д а

Элементарный этикет требует…

Е л е н а

… чтобы женщина в отсутствие супруга одевалась с известной сдержанностью. Я останусь в этом платье.

Б а к х и д а

Хотя, слава богу, все известно, что мадам – самая красивая женщина в мире…

Е л е н а

Об этом известно?

Б а к х и д а

Каждому.

Е л е н а

Так зачем же я должна это доказывать?

Б а к х и д а

Но вы собираетесь принять господина Париса.

Е л е н а

Возможно.

Б а к х и д а

В закрытом платье. Почему?

Е л е н а

Потому что я намерена отчаянно защищаться, а если уступлю, терзаться угрызениями совести.

Б а к х и д а

А зачем это, мадам?

Е л е н а

Зачем, зачем. Зачем кладут перец в суп? (*Набрасывается на Бакхиду*). Где он?

Б а к х и д а

Кто, мадам?

Е л е н а

Парис.

Б а к х и д а

Вы мне ясно приказали просить его подождать.

Е л е н а

Разве я приказывала тебе слушаться моих бессмысленных приказов? Беги скорее, приведи его.

*Бакхида уходит, рабыни тоже удаляются – через другую дверь.*

*в. Прихожая*

Г о м е р *(напряженно размышляет, скандирует гекзаметры, бормочет).*

Доблестный царь Менелай, первейший в сраженьях жестоких… (*Спрашивает Париса*). Что вы находите более выразительным? «Первейший в сраженьях» или «самый смелый в сраженьях»?

П а р и с

Право же, как вам угодно.

Г о м е р

Юноша, я намерен употребить этот эпитет десять тысяч раз.

Б а к х и д а (*входит*)

Можете следовать за мной.

Г о м е р (*поднимается*)

Как, меня позвали?

Б а к х и д а

А кто вы такой?

Г о м е р (*величественно*)

Гомер.

Б а к х и д а

Ах, поэт. (*Парису*). Прошу вас. Господин Парис.

*Она уходит с Парисом. Крышка скамьи приподнимается, из-под неё выглядывает Менелай.*

М е н е л а й

Калхас, где Калхас?

Г о м е р

Здесь я.

М е н е л а й

Кто вы?

Г о м е р

Гомер.

М е н е л а й

Ах, поэт.

*Он снова захлопывает крышку, Гомер садится*.

Г о м е р

Менелай, самый первый в сраженьях. Та-татата татата –тататата-тамтамтам-тататата. (*Задумывается*). Тут какая-то ошибка.

*г. Будуар*

Е л е н а *(мечтательно глядя на фреску)*

Дорогая мама и ты, дорогой папа, вы не будете бранить меня, как обычно делают родители, когда дети следуют их примеру. (*Поёт*).

Пути любви весьма тернисты,

За сердцем следовать грешно.

Но мы оправдывать речисты

Всё то, что нам запрещено.

Вот, например, мой папа лебедь

Был сердцем чёрен, пухом бел.

В него влюбилась мама Леда,

И он в стараньях преуспел.

Венера, поверь, мы страдаем, любя.

Пока есть боги, да, боги, помимо тебя.

Ах, если б нам ума набраться

И все соблазны обходить,

С богами насмерть не сражаться

И с целым светом в мире жить.

Ах, нелегко блистать красою

И быть иной, чем целый свет.

Мужчины бредят только мною,

А я одна, и счастья нет.

Венера, поверь, мы страдаем, любя.

Пока есть боги, да, боги, помимо тебя.

*Входит Парис. Елена принимает его холодно. Парис, остановленный в своем нетерпении, отвечает ещё большей холодностью.*

Е л е н а

Добрый вечер, принц.

П а р и с

Добрый вечер, мадам.

Е л е н а

Вы рассматриваете мой туалет.

П а р и с

Да, мадам, поскольку больше нечего особенно рассматривать.

Е л е н а

Что нового в театрах Трои?

*Парис справедливо считает, что это вопрос не заслуживает ответа. Елена продолжает светскую болтовню*.

В здешних театрах тоже ничего нового.

П а р и с

Скажите, мадам, вам когда-нибудь приходилось иметь дело с мужчиной, который принял решение?

Е л е н а

Кажется, нет. Обычно решение принимала я.

П а р и с.

Присядем, мадам.

*Елена садится напротив него, в большом отдалении. Парис как мужчина, принявший решение, говорит.*

Богиня обещала мне любовь самой красивой женщины мира.

Е л е н а

А какие сейчас носят туники в Трое, принц? Опять длинные?

*Первое свидание влюбленных часто бывает тягостным. Уже всё испорчено.*

П а р и с

Богиня обещала мне любовь самой красивой в мире женщины.

Когда я увидел вас, я был уверен, что это вы. Между тем вы упрямитесь. Вы заставляете меня колебаться.

Е л е н а (*испуганно*)

Что?

П а р и с

Жеманство портит мне настроение.

Е л е н а

Милостивый государь. Возможно, вам следовало бы высказывать ваши суждения лишь о тех предметах, по отношению к которому вы меньше бы зависели от настроения.

П а р и с

Что за высокопарный стиль! Я могу понять, когда высокопарным стилем пользуется человек заурядный. Но я, мадам, я высказывал свои суждения о трех богинях… Я люблю вас.

Е л е н а (*на лице которой отражается восторг и торжество*)

Но моя репутация…

П а р и с (*с отвращением и весьма кисло*)

Ах, мы опять мы опять впадаем в высокопарный стиль.

(*Назидательно*). Моя решимость опирается на теорию. Есть три способа завоевать сердце женщины.

Е л е н а (*робко*)

Какой же первый?

П а р и с (*грубо*)

Любовь. Угодно вам любить меня?

Е л е н а (*очень нежно*)

Нет.

П а р и с (*который и вообще-то не имеет вкуса к тонким нюансам флирта*)

Хорошо, тогда оставим это. Второй способ – насилие. (*Целует её*).

Е л е н а (*освобождаясь из весьма продолжительных объятий*)

Вы не дерзнёте.

П а р и с

Посмотрим.

Е л е н а (*про себя*)

Ах, как он меня любит!

П а р и с

Обожаемая!

*Он бросается к ней, кидает её в кресло, снова целует. После очередного продолжительного объятия она берется за настольный колокольчик и, обнимая его одной рукой, звонит. Парис отскакивает от неё, пытаясь сделать вид, будто ничего не произошло.*

Б а к х и д а (*входит*)

Царица звонила?

Е л е н а

Нет, нет, ничего, Бакхида. Я хотела убедиться, что ты поблизости.

*Бакхида уходит*.

А третий способ?

П а р и с

Третий способ, мадам, -- это хитрость.

*Он с величайшей вежливостью откланивается и уходит*.

Е л е н а

Хитрость – это бессовестно. Любовь – допустим, тут мне есть что сказать. Насилие – допустим, тут я могу сказать очень многое. Но хитрость… да как он смеет, этот молодой человек? Право, неразумно пытаться победить женщину хитростью.

*д. Прихожая*

*Гомер заснул. Старший раб с шумом распахивает дверь.*

С т а р ш и й р а б *(орет как фельдфебель)*

Который тут поэт?

Г о м е р (*сразу просыпается, отвечает с достоинством*)

Я – поэт.

С т а р ш и й р а б (*он действительно не помнит, что прежде уже видел этого человека)*

Куда вы запропастились, милейший? Я вас ищу повсюду, у привратника, в кухне, на псарне… (*Тянет его за рукав*). Быстро, приятель, быстро, ваша очередь. Их величества поужинали и желают, наконец, переваривать.

*Они уходят в зал торжеств*.

4. ЦАРСКИЙ ДВОРЕЦ. ЗАЛ ТОРЖЕСТВ

*Зал торжеств декорирован в стиле мужественной простоты. На стенах оружие, а также препарированные головы оленей, буйволов, персов и антилоп. Один из рабов поворачивает на вертеле над открытым огнем барана, другая баранья туша висит на крюке рядом с ложем Ахилла. Однако ужин близится к концу. Агамемнон, Ахилл, Аяксы, Орест и Калхас возлежат на изящных канапе в стиле ампир; они уже порядком набрались. На мраморном полу перед каждым ложем – гора объедков, черепов и костей. Несмотря на это, они все еще жрут и пьют. Они счастливы. Агамемнон запевает песню, все остальные тотчас подтягивают. Ахилл в такт песне хлопает по розовому заду висящей перед ним бараньей туши.*

Х о р м о н а р х о в

Будем тихо-мирно жить –

То есть жрать, орать и пить.

Тихо-мирно жить!

*Они в восхищении от своих талантов. Ахилл тоже знает одну строфу. Они продолжают.*

Х о р м о н а р х о в

Мы хотим красиво жить –

Жрать, орать, кутить и пить,

Да, красиво жить!

А г а м е м н о н

Удачный вечер. (*Срыгивает. Все смеются. Но потом его радость омрачается. Он спрашивает Калхаса*)

Где моя невестка Елена?

К а л х а с

Ей нездоровится.

А х и л л

А где господин Парис?

К а л х а с

Ему нездоровится.

А г а м е м н о н

Благодарение богам. Нам предстоит веселый вечер без женщин и интеллектуалов.

*Аяксы, развалившись на своем двойном ложе, с серьезным видом открывают рот, и все поют*.

Х о р м о н а р х о в

Мы хотим красиво жить –

То есть жрать, орать и пить.

Тихо-мирно жить!

*Старший раб приводит Гомера и усаживает его на постамент в дальнем углу зала*.

С т а р ш и й р а б

Вот так, а теперь начинайте.

Г о м е р (*величественным жестом ударяет по струнам. Он хоть и очень слабохарактерный человек, но гениальный поэт и рапсод. Он начинает нараспев*).

Мощно возвысил свой глас Атрея сын Агамемнон…

С т а р ш и й р а б

Не так громко, любезный.

Г о м е р (*смиряя порыв вдохновения*)

Дабы эллинов в бой, героев на битву собрать…

С т а р ш и й р а б

Тихо, я сказал. Тихо. Как же можно беседовать при таком шуме?

Г о м е р (*все тише*)

Всех благородный царей созвал он в шатер свой богатый.

Первым Ахилла из всех, юношу, смелого в битвах.

И Аяксов двоих, Локрида и Теламонида,

Но без зова пришел Менелай к нему загорелый,

Ибо душой услыхал милого брата призыв.

*Начиная с этого места, больше не слышно ни звука. Старший раб, достигнув цели, уходит. Мы еще видим пророческие уста поэта и его исполненные величия жесты, но его голос больше к нам не доносится. Между тем Калхас свалился с ложа. К нему ползком пробирается Агамемнон.*

А г а м е м н о н

Сыграем по маленькой?

К а л х а с

Идет.

А г а м е м н о н

По маленькой будет в самый раз на закуску. Сидишь на троне с утра до вечера; хочешь-не хочешь, деньги сами текут тебе в карман, и как же прикажете от них избавляться при современном недоразвитом состоянии мировой торговли? Господа, кто играет с нами?

А х и л л (*пробирается к ним*)

Орел или решка?

К а л х а с

Конечно.

А х и л л

Что значит – конечно?

К а л х а с

В этой игре вы понимаете, по меньшей мере, половину.

А х и л л

Какую половину?

К а л х а с

Что такое орел, господин Ахилл. Или вам угодно утверждать, что вы имеете представление об обратной стороне медали?

А х и л л (*вскакивает, выхватывает меч из ножен*).

Это намек?

К а л х а с

Да, но не стоит его пояснять, это завело бы нас слишком далеко.

А х и л л (*задумывается*).

Ваше объяснение меня удовлетворяет. (*Снова* *усаживается*).

К а л х а с

Я держу банк.

А х и л л

Почему вы? Почему не я?

К а л х а с

Потому что вы будете считать выигрыш одного кона до следующей олимпиады.

А х и л л (*вскакивает, выхватывает меч*).

Милостивый государь, я вас понял. Вы оскорбляете мой разум.

К а л х а с

Исключено. Я никогда не выношу суждений о том, чего нет.

А х и л л (*задумывается*).

Ваше объяснение меня удовлетворяет. (*Снова усаживается*).

*Все цари тем временем расположились на полу. Перед каждым из игроков Калхас положил по одной большой золотой монете.*

К а л х а с

Прошу ставить, господа. (*Продолжает беседовать с Ахиллом*). Говорят, вы неуязвимы?

А х и л л

Верно. Моя мать окунула меня в воды Стикса, так что я непробиваемый.

К а л х а с

Оно и видно.

А х и л л (*гордо*)

По чему?

К а л х а с

Сила есть, ума не надо.

А х и л л (*вскакивает, выхватывает меч, рычит*).

Негодяй. Весь мир говорит о гневе Ахилла, Пелеева внука.

А г а м е м н о н

Успокойтесь, господа. В моем присутствии…

*Ахилл успокаивается. Агамемнон тихо Оресту, сидящему на корточках рядом с ним*.

Пусть себе пикируются. Их несогласия – основа моей власти.

О р е с т

Твоя наука мне скоро пригодится.

А г а м е м н о н

Скоро?

О р е с т

Но, *рара*, ты же долго не протянешь.

Аякс I

Мы играем?

АЯКС П

Или что?

А г а м е м н о н

Орел. (*Переворачивает орлом вверх лежащую перед ним монету*).

А х и л л

Орел.

О р е с т

Орел.

Аякс I

Тоже орел.

*Они все переворачивают свои монеты орлом вверх*.

АЯКС II

Решка.

Аякс I (*в полном недоумении*)

Брат!

А я к с II (*хнычет*)

Я тоже желаю хоть раз проявить самостоятельность.

К а л х а с

Прошу ставить. (*Придвигает к своей монете кошелек с деньгами*).

*Все остальные тоже делают ставки*.

О р е с т

Па!

А г а м е м н о н

В чем дело, сын мой?

О р е с т

Поставь за меня.

А г а м е м н о н

Позавчера ты получил свои карманные деньги.

О р е с т

Что с того. Вчера ведь мне тоже нужно было жить.

А г а м е м н о н

Вот тебе двадцать мин. (*Ставит кошелек меньшего размера около монеты* *Ореста*). Это за сына.

К а л х а с

Ставки сделаны. (*Он поднимается с места, держа в руке монету, показывает её с обеих сторон, а потом бросает на середину игрового поля. Кричит*). Орел!

А х и л л

Выиграли! Все выиграли!

А я к с I (*Аяксу II*)

Ты проиграл. Это расплата за твой отвратительный индивидуализм.

А я к с II (*влепляет Аяксу I оплеуху*)

Сказано тебе, я – это я.

А г а м е м н о н (*Оресту*)

Чем больше они цапаются, тем лучше.

К а л х а с (*придвигает всем игрокам, кроме Аякса II, чью ставку он забирает себе, равной величины кошельки*)

Делайте вашу игру, господа!

А х и л л

Оставляю орла!

А г а м е м н о н

И я.

А я к с ы

И я.

О р е с т

Я – пас. (*Прячет два своих кошелька*).

К а л х а с

Ставки сделаны. (*Подбрасывает монету*).

Решка.

В с е

Бито.

К а л х а с (*забирает себе все ставки, бодро кричит*).

Смелей, господа. Делайте вашу игру.

А х и л л

У меня больше нет наличных.

К а л х а с

Кто в наши дни играет на наличные?

А х и л л (*царапает что-то на восковой табличке, показывает Калхасу*).

Берете?

К а л х а с

Весьма охотно.

О р е с т

Что это?

А х и л л

Ну, доходы…

К а л х а с

От одного известного дома.

О р е с т (*смотрит на табличку, которую Ахилл поставил около своей монеты).*

Там и мои деньги есть. Я не знал, что вы содержатель.

А я к с I (*царапает на табличке*)

Поступления из храма Марса в Южном городе.

К а л х а с

Пятьдесят талантов. (*Агамемнону*). А вы, царь царей?

А г а м е м н о н

Я?

К а л х а с

Это будет эпохальная игра. Муза истории вопрошает о вашей ставке.

А г а м е м н о н

Я…я ставлю город.

А х и л л

Вот это по-царски.

К а л х а с

Какой город, о великий царь?

А г а м е м н о н

Трою.

О р е с т

Па, но Троя еще не твоя.

А г а м е м н о н (*значительно*)

Долг чести превыше всего.

К а л х а с

Принимаю. Ставки сделаны. Я мечу. (*Но он медлит*).

А х и л л (*нервно*)

Так мечите же.

К а л х а с

Сейчас. Но дайте мне время воззвать к богам. (*Поворачивается спиной к* *игрокам и бормочет молитву*).

А х и л л

Нечестно. Боги вам подыграют.

К а л х а с

Я молюсь за всех нас. (*Молится*). Великий Юпитер, ниспошли свое благословение банку и всем игрокам. (*Во время молитвы он прячет биту и извлекает из рукава другую монету, после чего быстро оборачивается и мечет).* Вот видите, банку выпала решка. *(Забирает все ставки, дает Аяксу I кошель с пятьюдесятью талантами).*

В с е

Бито.

А я к с II Хи-хи. Выиграл!

О р е с т (*который внимательно наблюдал за игрой, ласково*).

Господин Калхас.

К а л х а с

Господин Орест?

О р е с т

Позвольте-ка вашу монету.

К а л х а с

В чем дело, мой принц? (*Хочет её спрятать*).

О р е с т

Меня интересует чеканка. (*Выхватывает у Калхаса монету, рассматривает* *ее с обеих сторон*). Вот оно что. Решка с обеих сторон.

К а л х а с

Какое оскорбительное недоверие! (*Замолкает и с напряженным ожиданием прислушивается к происходящему в зале*).

А г а м е м н о н

А вы же шулер, милый жрец.

А я к с I

Он передернул, вот подлец.

А х и л л

Верни монету, старый плут.

К а л х а с

Я не такой, как ты, верблюд.

А г а м е м н о н

Нахальство с рук вам не сойдет.

О р е с т

Не надо ничего, отец.

Пусть деньги лишь вернет.

К а л х а с (*удирает в одну из лож*).

Ах, мой творец!

Я не могу.

В с е (*злобно*).

О подлый жрец,

Гони деньгу.

К а л х а с (*издевается*).

Ах, мой творец!

Я не могу.

*Теперь все гоняются за ним по всему театру. В конце концов они его ловят.*

К а л х а с

Вы – осторожно,

Со мною – сложно,

Но мне все можно.

Вы – осторожно.

Ц а р и

Лупи, кто может!

Нашелся, тоже!

Вот спустим кожу,

Расквасим рожу.

Г о м е р (*остается на сцене один*).

Все изъявили согласие криком восторга ахейцы…

*Прислушивается, понимает, что все ушли.*

5. ЦАРСКИЙ ДВОРЕЦ. БУДУАР И ПРИХОЖАЯ.

*а. Будуар*

Е л е н а *(на постели, мечтательно).*

Как благоухают акации! (*Берет себя в руки*). Что ж, зависит от времени года.

(*Подходит к окну, мечтательно*). И эта невероятная луна. (*Берет себя в руки).*Это зависит от времени суток*. (Думает).* Какую хитрость он замышляет?

*Шорох*.

Боги, кто идет? Только бы не Парис. Юпитер, спаси и помилуй! (*Это Калхас*. *Елена крайне разочарована*). Юпитер спас и помиловал.

*Калхас еле жив и очень взлохмачен. Он валится в кресло около двери, переводит дух.*

Е л е н а

Великий авгур, мне нужна ваша помощь*. (Замечает, в каком он виде).* Но что с вами?

К а л х а с

Я едва дышу. Церковь, государство… Кризис доверия.

Е л е н а

Что случилось?

Мы играли. Я их надул. (*Счастливым тоном*). Чудовищно надул. (*Деловым* *тоном*). Они поймали меня с поличным.

Клена

Фу. (*профессионально интересуется исходом придворной интриги*). Вам пришлось всё вернуть?

К а л х а с

Я заключил соглашение.

Е л е н а

Ах, так.

К а л х а с

Все кризисы кончаются соглашением. Я отдал половину. Стало быть, в известном смысле это был успех. Нельзя требовать всего. (*Припоминает*).

Вы просили меня о помощи, царица?

Е л е н а

Ах, великий Калхас. Вы знаете, Менелай уехал, Парис здесь. Я все время думаю о нем. Не могу не думать.

К а л х а с

О Менелае?

Е л е н а

Что вы сказали?

К а л х а с

О Парисе?

Е л е н а

Я боюсь, что он вернется.

К а л х а с

Менелай?

Е л е н а

Что вы сказали?

К а л х а с

Парис?

Е л е н а

Он угрожал добиться меня хитростью.

К а л х а с

Не существует средства добиться женщины, которая этого не хочет.

Е л е н а

Причем здесь я? Это общее место ко мне не относится.

К а л х а с

Значит, вы хотите, чтобы он вас завоевал?

Е л е н а

Да.

К а л х а с

Фу.

Е л е н а

Я сказала «Фу!» после того, как вас поймали с поличным.

К а л х а с

Понимаю. Обманывать царей – наше с вами предназначение. (*В сторону).* И быть пойманными. (*Он конечно предполагает, что Елена хочет просить у него поддержки в своей любовной интриге)*. Я охотно помогу вам.

Е л е н а

Надеюсь, милостивый государь, что вы никак не одобряете моего намерения.

К а л х а с

Не одобряю. Конечно, не одобряю… А почему вы надеетесь.

Е л е н а

Я хочу защищаться.

К а л х а с

Защищаться, царица? Почему?

Е л е н а

Потому что моя любовь слишком велика, чтобы я могла просто уступить ей. Мужчины этого не выносят. (*Вызывающе*). Так вы поможете?

К а л х а с (*вынужден изменить план. Быстро соображает, как ему поступить, и нехотя цедит).*

Непременно. (*Его план готов*). Царица, царица, у всех дверей ваших покоев стоят на страже рабы, охраняющие ваш сон. К вам невозможно пробиться… Разве что подкупить одного из них. Поэтому я сниму всю стражу и заменю новыми, надежными людьми. Н беспокойтесь, мадам. Положитесь на честного Калхаса.

Е л е н а (*печально*).

Бавкида.

*Входит Бавкида с горящим светильником*.

Я ложусь почивать. (*Так она и делает*).

*б. Прихожая*

*Входит Калхас. За ним в глубине темного коридора появляется Парис. На нем только набедренная повязка, какую носят рабы-варвары.*

П а р и с

Эй, Калхас!

К а л х а с

Жалкий раб, с кем ты говоришь?

*Парис выходит на свет*.

Ах, это вы, принц. В этом костюме вы неотразимы. (*С непристойным* *намёком*). Особенно для женщин.

Царица! Новая стража, как приказно.

*Он открывает дверь на балкон. На балконе – Парис, переодетый рабом*.

Е л е н а

Вы проявили большое рвение, авгур. Я вижу, что Парис не имеет возможности…

К а л х а с

Ни малейшей. (Закрывает дверь на балкон).

Е л е н а (*огорченно*)

Значит, я могу спать спокойно.

К а л х а с

Совершенно спокойно.

Е л е н а

Тогда, по крайней мере, попросите Юпитера послать мне красивый и приятный сон.

К а л х а с

Положитесь на нас, мадам. Сны и грезы – наша специальность.

Е л е н а

О Парис! (*Засыпает*).

Б а к х и д а

А теперь можете идти.

К а л х а с

Напротив, уйдете вы.

Б а к х и д а

Я должна заботиться о мадам.

К а л х а с

Сегодня этим займутся другие.

*Бавкида уходит. Калхас подходит к рампе, располагается с удобствами, Парис входит через балкон, неслышно подходит к постели Елены. Елена совсем спокойно открывает глаза, словно его взгляд обладает силой разбудить её*.

Е л е н а

Ты здесь.

П а р и с

Да, любимая.

Е л е н а (*про себя*).

Какое счастье – знать, что он здесь и что он никак здесь быть не может.

П а р и с

Что она говорит?

Е л е н а

Это сон, который мне обещал Калхас. (*Снова засыпает*).

П а р и с

Значит, я – сон? Значит, я – плод воображения? И по моим жилам течет не кровь, а фантазия? И я исчезну из мира, стоит ей только смежить ресницы? (*Недоверчиво смеется*).

О женщины, хотите, что бы то, что происходит, в то же время не происходило, и наряжаете голую правду в жеманные речи, как в кружевные сорочки. Впрочем, как угодно, давайте грезить. Мы оба не прогадаем: вам нравятся слова, мне -- дела. (*Шепчет ей на ухо*). Елена, ты прекрасна.

*Елена просыпается. Она забивается в угол постели и сидит, подобрав под себя колени и закрывшись до подбородка одеялом. Смотрит на Париса во все глаза*.

Е л е н а

Боже, это он!

Что за чудный сон!

Что за дивный сон!

Как красив и влюблен!

Все желанья сбылись

В ночь сладкой грезы.

Е л е н а и П а р и с

Да, это греза, мечта, блаженство, рок,

Воображенья страстный крик.

Сияет ночь – мечты чертог,

Люби меня, лови неуловимый миг.

Е л е н а

Господин Парис, скажите… Я спрашиваю не принца, но пастуха. Мне очень хотелось бы знать… Ведь это только сон, правда? Вот почему я спрашиваю столь смело… Господин Парис, я так же красива, как Венера? Как? Вы колеблетесь?

П а р и с

Мадам, с моей стороны было бы нечестно отвечать честно. Признаюсь, я увидел в той даме больше красот, но, очевидно, потому, что вообще видел больше.

Е л е н а

Понимаю

П а р и с

Я видел…

Е л е н а

Ну, что?

П а р и с

О, Елена, любовь души моей! Я видел плечи Венеры, едва прикрытые волной светлых волос. Что за плечи, белые, полные, округлые. Какое наслаждение судить о них.

Е л е н а

Пожалуй. Тем более, что это только сон.

*Сбрасывает с плеч одеяло и остается в своей короткой прелестной сорочке без рукавов. Парис сидит теперь, подобрав под себя колени, напротив нее, в другом углу постели*.

Е л е н а и П а р и с

Да, это греза, мечта, блаженство, рок,

Воображенья страстный крик.

Сияет ночь – мечты чертог,

Люби меня, лови неуловимый миг.

К а л х а с

Это возмутительно. Позвать Менелая? Нет, не позову, это еще недостаточно возмутительно.

Е л е н а

Ну, быстро, судите же.

П а р и с

Царица, это обнадеживает.

Е л е н а

Как… обнадеживает?

П а р и с

Обстоятельства, мадам… Возможно в других обстоятельствах вы были бы вдвое красивее.

Венера Красивее.

П а р и с

Что такое красота, как не обещание наслаждения, и что значит обещание по сравнению с исполнением обещания? Видите ли, Венера со свойственным ей тактом не стала спрашивать моего мнения, прежде чем не увлекла меня в тень цветущего тамаринда…

Е л е н а

И там?

П а р и с

Да. Вот почему я вынужден считать её непревзойденной красавицей.

Е л е н а

Пожалуй. Тем более, что это только сон.

*Она придвигается к Парису. Парис придвигается к ней.*

*Они поют щека к щеке.*

Да, это греза, мечта, блаженство, рок,

Воображенья страстный крик.

Сияет ночь – мечты чертог,

Люби меня, лови неуловимый миг.

К а л х а с

Пора звать царя.

*Он направляется в прихожую, приводит Менелая. Что в это время происходит в будуаре, не знаю, ничего не приходит в голову. Для чего же существуют режиссеры? Во всяком случае, Менелай открывает дверь*.

Менелай

Ха!

Е л е н а (*спрыгивает с постели, бросается ему на шею*).

Супруг мой… (*Пугается*.) О… значит. Это всё-таки не был сон?

М е н е л а й

Какой сон?

Е л е н а

Как вы съездили, мой дорогой?

М е н е л а й

Хорошо. Однако, мадам, этот раб… (*Хочет подойти к Парису, стоящему у окна спиной к ним).*

Е л е н а

Как вовремя вы вернулись.

М е н е л а й

Его спина кажется мне знакомой. Не правда ли?..

Е л е н а

Надеюсь, ветер был благоприятным?

М е н е л а й (*вырывается, поворачивает Париса*).

Это господин Парис.

П а р и с (*пожимает ему руку*).

Как вы съездили, мой друг?

М е н е л а й

Господин Парис, в этот час, у моей жены?

П а р и с

Вы видите, это я.

М е н е л а й

На помощь, на помощь!

П а р и с

Да не кричите же.

М е н е л а й

Вы видите, я кричу.

П а р и с

Милостивый государь, в таких случаях… Не забывайте, вы супруг.

М е н е л а й

Что – я?

П а р и с

Супруг.

М е н е л а й

На помощь!

Е л е н а

Но дорогой мой, все цари здесь. Они спят в соседнем зале.

М е н е л а й

Цари?

П а р и с

Если вы поднимете шум, они придут сюда.

М е н е л а й

Пусть придут, мне того и надо. (*Рывком открывает дверь, вопит*). Ко мне, цари Греции, ко мне!

П а р и с (*выглядывает за дверь*).

Ну вот, вы их разбудили.

К а л х а с (*входит*).

Вы заблуждаетесь, принц. Это я их разбудил.

П а р и с

Вы?

Ц а р и (*поют за дверью*).

Мы хотим красиво жить –

Жрать, орать, кутить и пить.

Тихо-мирно жить!

А г а м е м н о н (*входит первым, радостно восклицает*).

Гляди-ка, Менелай.

А х и л л

Это ты?

А я к с I *(прижимает к груди шлем, наполненный вином. Протягивает его Менелаю).*

Выпей штрафной.

А я к с II

И пошли спать.

М е н е л а й

Да вы послушайте, да вы поймите, Елена… Я застал её с этим господином. Моя честь, о цари Греции, погибла.

А х и л л

Это верно, но разве ты не на Крите?

А я к с I

Выпей штрафной.

А я к с II

И пошли спать.

М е н е л а й

А как же моя честь?

А х и л л

Разве ты не на Крите?

М е н е л а й

Нет. А х и л л

Ты здесь?

М е н е л а й

Я здесь.

А х и л л

Тогда дело дрянь.

*Цари, Калхас и Орест выстраиваются для финала*.

М е н е л а й

На помощь, братья! Стыд, позор,

Скандал, грабеж, обман, беда!

А г а м е м н о н

Прочь убирайся, дерзкий вор!

Как ты посмел прийти сюда?

П а р и с (*который с Еленой образует противостоящую группу*).

Нет счастья выше во Вселенной,

О нет, я не расстанусь с ней.

*Расстаётся с Еленой*.

Я украду мою Елену.

Ц а р и

Ах, аферист, ах, подлый любодей!

Е л е н а

Беги же, беги от жестоких людей.

От страха дрожу,

Мой любимый, мой прекрасный,

Я тобой дорожу,

Оставаться здесь опасно.

Ц а р и (*в ярости*).

Прочь, прочь! Лиходей

Хочет нас обесчестить.

Преступник, злодей!

*Поскольку Парис угрожает*.

Все мы, сударь, жаждем мести!

П а р и с (*видит, что они трусят, и поёт издевательски*).

Ах, собаки смеют

Пастуха травить?

Но пастух сумеет

Трусам отомстить.

Вам на брань отвечу,

Мой наступит час.

(*Менелаю*).

Назначаю встречу

В спальне, царь, у вас.

А г а м ем н о н

За ворота гостя,

Бей его, ату!

Лопну я от злости,

В бешенство впаду!

П а р и с

Пустой, глупый лай –

Он на вороту не виснет.

Попробуй – поймай!

Попадусь – когда рак свистнет!

Е л е н а

Беги, беги,

Мой любимый, мой прекрасный,

Себя береги,

Оставаться здесь опасно.

Ц а р и

Прочь, прочь! Лиходей

Хочет нас обесчестить.

Преступник, злодей!

Все мы, сударь, жаждем мести!

*Они напирают на Париса. В последний раз поцеловав на прощанье Елену, он ретируется на балкон и перепрыгивает через балюстраду*.

К а л х а с (*приближается к Менелаю и приказывает со всей силой жреческого авторитета*).

Ваше величество, сделайте оргвыводы.

М е н е л а й

Непременно. Какие?

К а л х а с

Ваше величество, закройте храм Венеры.

6.ВЕРШИНА ОЛИМПА

*На авансцене*.

П а р и с

Держу пари, никогда ещё ни одно яблоко не было продано так невыгодно. Ну, что я выторговал? Ни власти, ни почёта, только разбитое сердце, избитая задница и сплошные синяки. (*К небесам*). Бесчувственная богиня, так-то ты держишь своё слово?

*Декорация меняется. Белая вершина Олимпа упирается в небо космического цвета. Справа и слева висят золотое солнце и серебряный месяц. На мраморном троне собственной персоной восседает Юпитер. Он немного похож на свою статую. Он не комический персонаж, а страшный деспот, который в полном одиночестве взирает на время, текущее у него под ногами. Рядом с ним появляется Меркурий.*

М е р к у р и й

Всемогущий Юпитер, сюда идут Юнона и Минерва. Они хотят обратиться к тебе с жалобой.

Ю п и т е р

На Венеру.

М е р к у р и й

Да, о всемогущий.

Юп и т е р

На кого же ещё?

М е р к у р и й

Венера, со своей стороны, обращается к тебе с жалобой на них.

Ю п и т е р

Полагаю, приговор Париса явился решением по этому делу?

М е р к у р и й

Есть дела, которые только тогда и становятся скверными, когда по ним выносится решение.

Вот и они.

*На Олимп спускаются три богини: Юнона и Минерва прилетают с одной стороны, Венера – с другой. Они приземляются на скалистый выступ под вершиной*.

Ю п и т е р (*приветствует Юнону*).

Добрый день, дорогая супруга. (*Минерве*). Добрый день, дочка, как поживает твоя мать?

*Но дамы не желают участвовать в семейном совете, они хотят судиться по всем правилам. Юпитер уступает*.

Молчите? Не хотите добром? Что ж, излагайте ваше дело.

Ю н о н а

Венера соблазняет Елену нарушить супружескую верность.

Ю п и т е р

Кто такая Елена?

Ю н о н а

Твоя дочь.

М и н е р в а

Моя сестра.

В е н е р а

И моя.

Ю п и т е р

Омерзительно. Неужто в этой части света все со всеми находятся в родственных отношениях?

Ю н о н а

На это есть свои причины, господин супруг.

Ю п и т е р (*очень свысока Венере*).

Раз и навсегда, я не терплю распутства. Брак для меня священен.

М и н е р в а

Венера подсовывает Елену, царицу Спарты, этому полуслепому дураку Парису.

*Юпитер вздыхает*.

Она разрушает порядок в моем добром городе Спарте – одном из немногих городов, где еще соблюдают древние обычаи и преданно служат своим богам и царям.

Ю п и т е р

Ого!

В е н е р а

Хорошенькое богослужение. Они саботируют моё ясно выраженное распоряжение.

*По маскам богов пробегает злорадная ухмылка*.

Я обещала Елену Парису.

Ю н о н а (*до неё доходит*).

Вот в чём днло.

В е н е р а

Потому что они любят друг друга.

Я не потерплю никакого вмешательства в сердечные дела.

Ю п и т е р

Сердечные дела, тоже мне.

М и н е р в а

А я говорю о государственных делах.

В е н е р а

Они любят друг друга.

*Юпитер выражает недовольство*.

Но где тебе это понять.

Ю п и т е р

Мне – не понять? Кому же, как не мне?

В е н е р а

Ты только и умеешь, что делать детей. И соблазнять неопытных девушек недостойными трюками. И гонять по всей Европе и Азии беззащитных девственниц, а потом, добившись своего, бросать их на произвол судьбы. Но о том, что существует чувство, заставляющее влюбленных совершенно терять и тем самым обретать себя друг в друге, чувство, которое делает слабых сильными, толстокожих – деликатными, усталых – энергичными, -- об этом ты не имеешь ни малейшего понятия. Только и знаешь, что греметь.

Ю п и т е р

Воистину, я бог с настроениями и не прочь иногда завести легкую интрижку, это согревает. Но, дочь моя, если я правильно тебя понял, ты хочешь превратить рабов в свободных, сделать из юношей и девушек богов и богинь. Я запрещаю это.

М е р к у р и й

Внемли, о Венера, речам верховного судии, они касаются всех вещей.

В е н е р а

Я внемлю им, о Меркурий, и плюю на них.

Ю п и т е р

Хватит. Слушайте, что я скажу. *(Меркурий хватает колотушку и ударяет по серебряному диску месяца. Так Филокем ударял по медному щиту. Гремит гром. Юпитер поднимается*).

Елена и Парис больше не увидятся.

В е н е р а

Я сама сведу их.

Ю п и т е р (*принимает к сведению это открытое объявление войны, говорит деловито, враждебным тоном*).

Тогда я скажу тебе вот что: если ты поднимешь мятеж, мы тоже возьмёмся за оружие. Я предаю анафеме твоих подопечных и проклинаю их ложе; на нем будет зачат василиск смертоубийственной войны.

В е н е р а

Хорошо, начнем битву. Через какие-нибудь ничтожные две тысячи лет увидим, кто победил. (*Поёт*).

Начнется спор богов, великий, вечный.

Юпитер, к бою будь готов.

Что победит – любовь иль бессердечье,

Покажет череда веков.

Надежда в людях не убита…

М е р к у р и й, Ю н о н а и М и н е р в а

Ха-ха, тираны, смейтесь!

Ю п и т е р

Он мой раб – человек,

И останется им вовек.

В е н е р а

И небо настежь им открыто.

Небо настежь им открыто!

*Ансамбль*.

В е н е р а

Начнется спор богов, великий, вечный.

Юпитер, к бою будь готов.

Что победит – любовь иль бессердечье,

Покажет череда веков.

Ю п и т е р

Меня зовёшь на бой великий, вечный.

Ну что ж, Венера, я готов.

Что победит – любовь иль бессердечье –

Покажет длинный ряд веков.

7. ХРАМ ВЕНЕРЫ

*Античные музыканты, из первой сцены с Орестом, расселись, кто где хотел, и непринужденно музицируют. В высшей степени соблазнительная статуя Венеры. Перед алтарем, украшенным эротическими рельефами, стоит Орест. Партенида и Леэна плетут венки. Среди прихожан, главным образом, рабов и простолюдинов, -- Галатея и кузнец Эвфикл*.

Х о р

Украсим локоны цветами, вина нальём.

В танце вакхическом шутами

В Оркус войдём.

Нашей жизни срок предельный

Восемь лишь десятков лет.

Без веселья и безделья

В жизни вовсе смысла нет.

*Входят Менелай и Калхас в сопровождении вооруженной стражи. Наступает тишина*.

М е н е л а й

Молчать! (*Он пробивается к алтарю и повторяет*). Кому говорят, молчать! Приказ божественного Менелая, то есть мой. Все храмы Венеры, как рассадники порока, недовольства и недозволенного скопления народа, закрываются.

*Стража начинает выталкивает народ из храма*.

О р е с т

Стоп, ребята. Не дайте себя запугать. Дядюшка не в духе, вот и всё. (*Вспрыгивает на алтарь, поёт*).

Дань тебе, Венера, платим!

Твой огонь – погибель нам!

Слышно, как скрипят кровати

И семья трещит по швам. Но зачем же так некстати

Муж к нам входит по ночам?

Ну, рогатый, погоди!

В с е

Сказка будет впереди.

О р е с т

Менелай, мой дядя милый,

Власть богини ощутил.

Ведь ему Парис не хилый

Кашу круто заварил.

По заслугам получил он –

Зря он варежку раскрыл.

Эй, рогатый, погоди!

Х о р

Дело будет впереди.

М е н е л а й

Я должно кое-что передать вам, принц Орест.

О р е с т

Опять какую-нибудь несусветную чушь.

М е н е л а й

Да, от имени вашего отца. Видите ли, если вы не согласитесь ограничить ваши отношения с богиней Венерой чисто приватной сферой, то с сегодняшнего дня перестанете получать ваши карманные деньги.

О р е с т

Ох!

М е н е л а й

Так как же вы думаете поступить?

О р е с т

Я человек тонкий и чувствительный. Не выношу, когда меня задевают, а потому, разумеется уступаю грубой силе. (*Сходит с алтаря*).

Г а л а т е я

Фу, какой трус!

О р е с т

Дитя моё, без ног трудно танцевать, без губ трудно целовать, но и то, и другое легче, чем веселиться с пустым портмоне. (*Партениде и Леэне*). Пойдемте ко мне домой, куколки, будем непослушными там, где позволено.

*Они поспешно и бесславно удаляются. Выполнив деликатную часть своей миссии, Менелай открыто объявляет террор*.

М е н л а й

Вперёд! И не церемоньтесь с этой швалью.

*Венере отламывают голову. Народ вытесняют на улицу. Ворота храма заколачивают*.

Э в ф и к л

Благородные господа, нельзя же закрывать священный храм.

К а л х а с

Если будешь дерзить, закроем заодно и твою пасть.

М е н е л а й

Вон отсюда! Убирайтесь на улицу, там ваше место!

Га л а т е я

Хорошо, мальчики. Он говорит, наше место на улице. Что ж, идем на улицу. Чтобы служить Венере, нам не нужны алтари; мы чтим богиню везде, где мы веселы и счастливы; и если у нас отнимут кров, мы превратим в храм весь город Спарту.

Н а р о д

На улицу!

*Канкан. Все танцуют. Выбегают из храма, не обращая внимания на стражу. Калхас и Менелай остаются сидеть под разбитой статуей Венеры, сохраняя унылое молчание*.

М е н е л а й

Во всем виноваты философы. Я слышал. Как однажды кто-то из них спрашивал, сколько человек участвует в браке.

К а л х а с

И сколько же их участвует, с его точки зрения?

М е н е л а й (*тупо*).

Трое.

*Калхас удивлен, он не ожидал правильного ответа. Но Менелай хорошо понимает его собственнический инстинкт*.

Меня бесит не ответ, а вопрос. Зачем ставить вопросительные знаки там, где всё и так ясно? Такой вопросительный знак – это эшафот, на котором предают казни почтенную истину.

*Калхас и Менелай расходятся в разные стороны. Входит Галатея со своей корзиной цветов, пристаёт к Менелаю*.

Г а л а т е я

Розы, розы, свежие розы из Испраза. Всего двадцать оболов. Красивый царь, купите букет роз.

М е н е л а й

Розы – для кого?

Г а л а т е я

Для красивой госпожи царицы.

М е н е л а й

Оставь меня в покое. (*Хочет уйти*).

Г а л а т е я

Ну, сударь, говорю вам, букет роз делает чудеса, когда нужно загладить бестактность.

М е н е л а й

О какой бестактности ты мне толкуешь, беспризорница?

Г а л а т е я

Но, ваше величество, всему городу известно, как ужасно вы себя вели. (*Поёт*).

И уезжать,

И приезжать

Мужьям, конечно, лучше в срок.

Пусть вас встречают

И привечают,

Едва взойдете на порог.

Спросите жён,

Коль муж умен,

Его с любовью дома ждут,

Ласкать, хвалить,

Благодарить

За вкус и такт не устают.

*Как назло, вокруг Галатеи собралась большая толпа спартанских женщин*.

Ж е н щ и н ы

Ласкать, хвалить,

Благодарить

За вкус и такт не устают.

М е н е л а й

Замолчи, уличная крыса, не то я прикажу отрубить тебе голову, как

этой вот … (*Указывает на Венеру*).

Г а л а т е я

Это было бы жаль, ваше величество. Мои любовники – не археологи. (*Он хочет её поймать, она ускользает).* На улице петь не запрещается.

М е н е л а й

На улице. Вечно на улице…

(*Он хочет убежать, но неотвязная, ужасная Галатея с корзиной цветов на голове продолжает преследовать его*).

Г а л а т е я

Один дурак,

Приличий враг –

Без стука в спальню он вошел.

Он торопился,

Но убедился:

Что скоро, то нехорошо.

Скандал и шум,

Шурум-бурум,

Прощайте, мир и благодать!

Коль муж рогат,

Сам виноват,

Коль муж дурак, что с мужа взять!

Ж е н щ и н ы

Коль муж рогат,

Сам виноват,

Коль муж дурак, что с мужа взять?

М е н е л а й (*останавливается, дико озирается*).

Мне нужно к моей жене.

8.ГАВАНЬ В НАВИЛИИ

*Набережная. За ней причал, где стоит на якоре военный корабль. Его нос опит железом, борта забронированы щитами, а паруса – грязно-красного, кровавого цвета. Он не привлекает к себе внимания; первое впечатление от декорации – это благородный мрамор, омываемый морскими волнами. На берегу Елена*.

Е л е н а

О ты, томленье моей души, как мучительно мне не достаёт тебя. Лишться его для меня больнее, чем лишиться какой-нибудь части тела. Ведь потерять часть тела – значит потерять только часть; но он, кого я люблю, так перемешался со мной, что, когда его нет, меня самой как бы и нет. Я до такой степени становлюсь только мечтой, ожиданьем, незавершённостью, словно во мне нет ничего действительного, кроме воспоминаний о нём. А он, который обещал вернуться, пропадает где-то, неизвестно где.

*Вбегает Менелай*.

О боги, где же он пропадает?

М е н е л а й

Здесь, мадам.

Е л е н а

Не этот.(*С упреком глядит вверх*). Какое досадное недоразумение!

М е н е л а й

Мадам, я пришел напомнить вам одно ваше высказывание. «Если это так, -- сказали вы, -- значит, это всё-таки не сон».

Е л е н а

Я так сказала?

М е н е л а й

Что значит это «это»?

Е л е н а

Ничего.

М е н е л й

Как быстро умеют женщины превращать нечто в ничто.

Е л е н а

Просто такое выражение.

М е н е л а й

Выражение, которое меня беспокоит.

Е л е н а

Какая назойливость!

М е н е л а й

Итак, начнём сначала. Что было сном?

Е л е н а

Поймите, я пришла сюда искать забвения.

М е н е л а й

Забвения. Ещё одно «такое выражение». Что вы желаете забыть?

Е л е н а

Я пришла сюда обрести покой и одиночество у моря. А вы следуете за мной и докучаете мне. Поймите же, вы меня раздражаете, я хочу быть одна.

М е н е л а й

Хорошо. Если надо, я это пойму, но я не понимаю того выражения, помните, восемь дней тому назад…

*Елена озирается, ища помощи. На авансцене появляется Орест, Партенида и Леэна. Елена с напускной веселостью приветствует их.*

Е л е н а

Привет, Орест.

М е н е л а й

Мадам, я понял вас так, что вы желаете остаться в одиночестве.

Е л е н а

Лучше находиться в обществе сотни обезьян, чем наедине с вами, милостивый государь. (*Оресту и девицам*). Вы не представляете, как он невыносим.

М е н е л а й (*с бесстыдством скандального мужа*).

Я требую объяснения. Мне отказывают. Я настаиваю: сегодня, сейчас, немедленно и, если тебе так угодно, при свидетелях. Ты будешь отвечать?

Е л е н а

Что ж, я отвечу.

О ре с т

Слушайте ответ обвиняемой.

Е л е н а

О сударь, вы ревнивы очень!

Преподнести такой сюрприз!

А мы знакомы, увы, между прочим,

Я и троянский принц Парис.

О, никто из моих кавалеров

Не был так мил, но я не поддалась.

Так бушевать из-за химеры!

А если б и вправду я им увлеклась?

От ваших клевет краснеют стены.

Но раз вы так, тем хуже для вас!

Вы, мой любезный, супруг Елены.

Но в вечной любви я вам не клялась.

Глупость такая – сверх всякой меры,

Но разве она извиняет вас?

Так бушевать из-за химеры!

Я повод дам вам в следующий раз.

М е н е л а й

Но дорогая моя…

Е л е н а

Я дам вам повод в следующий раз.

*С достоинством удаляется*.

М е н е л а й

И вот этого объяснения я ждал восемь дней.

*Он бросается догонять Елену. Орест и девицы со смехом уходят. Навстречу Менелаю попадаются приятели-цари: Агмемнон, Ахилл и Аяксы, предводительствуемые Калхасом, -- они как раз разыскивали* *его*.

А г а м е м н о н

Стой, братец, надо поговорить.

М е н е л а й

В другой раз. Моя жена…

А г а м е м н о н

В другой раз. Наше отечество…

М е н е л а й

Неужели, царь царей, отечество помешает мне следовать за женой?

А я к с I

Именно так.

А я к с II

Именно так.

А х и л л

Так-то, господин Менелай. Неужели из-за какой-то жены, которая обращается с вами подобным образом, вы отказываетесь спасать Грецию?

М е н е л а й

Спасать – от кого?

К а л х а с

От мести Венеры.

М е н е л а й

Ну, хорошо.

А г а м е м н о н

Она обрушила на головы мужчин, особенно законных мужей, страшную кару. Теперь у всех у них столько рогов, что они уж и не знают, на кого больше похожи – на оленей или на ежей. (*Поёт*).

Эллада удержу не знает,

Не властны люди над собою,

И грудь Венера обнажает,

Приап готовит силы к бою.

Никто мораль не уважает,

Разврат, как грипп, идет волною.

Господа,

Такого не было никогда.

К а л х а с

Короче, благородный Менелай, вы зашли слишком далеко.

М е н е л а й

Я? Вы же сами…

А г а м е м н о н

В самом деле, вы перегнули палку, Менелай.

М е н е л а й

Я? Да вы же все…

К а л х а с

Вы напали первым, не рассчитав свои силы

А х и л л

Венеру победить не так-то просто.

К а л х а с

Вы её раздразнили.

Прежде всего, вы должны её успокоить. Другого выхода нет

М е н е л а й

И я того же мнения.

А га м е м н о н

Значит, вы позволите нам разыскать этого Париса?

М е н е л а й (*имея в виду нечто иное, изумленно*)

Этого Париса?

А я к с I

И оправить его с вашей супругой…

А я к с II

В небольшое путешествие на воды.

М е н е л а й

И вы дерзаете предлагать это мне, греческому мужу?

К а л х а с

О, разумеется, если б вы были мужем… Но…

М е н е л а й

Ха!

К а л х а с

Но вы царь.

Супруг должен отступить перед царём. А вы блаженствуете в лоне семьи, вместо того, чтобы принести себя в жертву народу.

А я к с I

Как столь многие до…

А я к с II

И особенно после вас.

А г а м е м н о н

Пример вашей самоотверженности украсит анналы истории. Благородный Менелай, историки напишут о вас и предостерегут всех супругов будущего от того, чтобы… э… гм…

А х и л л

… стать Менелаем.

А г а м е м н о н

Вот-вот.

М е н е л а й

Я отказываюсь.

А г а м е м н о н

Не подобает спорить с богами. Взять, к примеру, меня. Я, конечно, люблю свою дочь Ифигению. Но если боги её потребуют. Я им скажу: Она вам нужна, берите её.

М е н е л а й

А если боги потребуют у вас Клитемнестру?

А г а м е м н о н

Мою жену? О, это другое дело.

М е н е л а й

Вот видите.

А г а м е м н о н

Это было бы для меня большим облегчением.

К а л х а с

Ваше величество, не будем мешкать. Именем моей жреческой непогрешимости, объявляю вам: Вы совершили святотатство. Любое средство вернуть милость оскорбленной богини – нравственно, и оно должно быть употреблено.

М е н е л а й

Но я… Дайте мне слово сказать… Впрочем, я боюсь, что Калхас не выдержит. Я употребил это средство.

А г а м е м н о н

Вы уже употребили его?

М е н е л а й

Я написал на Цитеру, предложил вступить в переговоры.

К а л х а с

Как!

М е н е л а й

Я выразил готовность предоставить великому авгуру Венеры храм в Спарте.

К а л х а с

Это чудовищно.

М е н е л а й

Я же сказал, он…

А г а м е м н о н

Верно, мой милый. Он совершенно вне себя. (*Калхасу*).

Сами же говорили, каждое средство – нравственно.

К а л х а с

Второй великий авгур. Вторая вера. Ваал и Юпитер. О царь Менелай!

Этот храм – разверстая пасть чудовища, она грозит поглотить нас, всех нас, каждого из нас. Это больше, чем богохульство. Это крах. (*Падает без чувств*).

А г а м е м н о н

Когда прибудет великий авгур Венеры?

*Входит Орест с Партенидой и Леэной. Взглянув на море, они испускают крики восторга*.

О р е с т

Сюда, пусть она причалит здесь.

Па р т е н и д а

Какая галера!

Л е э н а

Какая чудесная галера!

П а р т е н и д а

Похожа на раковину.

Л е э н а

С золотыми парусами. И флажками. И цветами.

*Галера, перламутровая раковина с золотыми парусами, появляется на море. На носу стоит Парис с бесконечно длинной и явно фальшивой белой бородой*.

Н а р о д (*выходит и поёт*)

Вотгалера

Из Цитеры

К нам идёт.

Ликуй, народ!

Дуйте во флейты, Губне жалейте,

Гостя мы ждем –

Пляшем и поём.

Ц а р и и К а л х а с

Покорно просим мы прощенья,

Виноваты, тяжек наш грех. Но окажи нам снисхожденье – Помилуй всех.

П а р и с

Во-первых, вот что, постные в ырожи, Зачем вы киснете, неа что это похоже?

Намнадоели скука и хандра, И песню пободрей нам затянуть пора. Кто чтит Венеру, весел с ночи до утра.

Божусь, Ктохандрит, тот грешит, я в том Стиксом клянусь.

Г а л а т е я

Кто хандрит…

П а р и с

Тот грешит.

Г а ла т е я

Как нам жить?

П а р и с

Не грешить.

Он сходит на берег.

Нас моралисты без конца стращают,

Вино блаженства в уксус превращают

И, отравив нам желчью звонкий смех,

Вопят от возмущенья: Всюду грязь и грех.

Кто чтит Венеру, тот безгрешней всех.

Божусь,

Кто хандрит, тот грешит, я в том Стиксом клянусь.

Г а л а т е я

Как нам быть?

П а р и с

Не хандрить.

Г а л а т е я

Не хандрить?

П а р и с

Таков приказ. А ты чем недовольна, милое моё дитя?

Г а л а т е я

Вы приказали веселиться, а я терпеть не могу никаких приказов.

П а р и с

О, ты уже достигла весьма высокой ступени посвящения в служении Венере.

Я разрешаю тебе, о роза переулков, пренебрегать моими приказами.

Га л а т е я

Раз вы разрешаете, то я не буду.

П а р и с   
И развеселитесь?

Га л а т е я

Очень.

*Парис целует её со знанием дела*.

К а л х а с

Ну и манеры у этого авгура.

Па р и с   
Что вы сказали, коллега?

К а л х а с

Я сказал, ну и манеры у этого авгура.

П а р и с (*тоном извинения*).

Я пошутил, пошутил. (*Приветствует собравшихся, демонстративно не* замечая Менелая). Царь царей. Гневный Ахилл. Отважные Аяксы. Смышленый Орест. Приветствую вас от своего имени и от имени Венеры. Но где же царица? Почему я её не вижу?

М е н е л а й

Ей немного нездоровится.

П а р и с (*не обращая на него внимания*).

О, это вы, прекрасная Партенида и вы, очаровательная Леэна.

Л е э н а

Вы нас знаете?

П а р и с

Хороший генерал всегда знает своих лучших солдат.

М е н е л а й

Он не замечает меня. (*Протискивается вперёд*). Вы и в самом деле шутите, великий авгур.

П ар и с (*не замечая его*).

Господа герои, у меня к вам деликатное поручение; увы, не все деликатное приятно. Наберемся же терпения и мужества, несмотря на этого дурака Менелая.

М е н е л а й

Всё же он вспомнил обо мне.

П а р и с

Венера не желает вступать с ним в переговоры. Он слишком явно пренебрегает её желаниями.

А г а м е м н о н

Как это некрасиво с его стороны.

П а р и с

В конце концов, всему свету было известно, что богиня обещала этому принцу… Парису… самую красивую женщину в мире. Помешать этой любви значило оскорбить свою жену.

А г а м е м н о н

Бесспорно, она самая красивая.

П а р и с

Проявить к ней неуважение.

А г а м е м н о н

Поставить её в такое неловкое положение.

П а р и с

Задеть её честь.

А г а м ем н о н

Некрасиво. Я прямо не нахожу слов.

П ар и с

К счастью богиня уполномочила меня вступить в связь с другой особой. Найти контакт. Завязать отношения.

*Каждый из царей надеется, что речь идет о нём. Но Парис уточняет*.

С царицей.

Ц а р и

С царицей?

П а р и с

Именно с ней. Пусть её пригласят на мой кораблю, и мы отправимся на Цитеру. Последуют некоторые предварительные переговоры, некоторые соглашения, подпишем договор, скрепим его печатью, и всё будет прощено и забыто.

Н а р д

Да здравствует великий авгур!

*Входит Елена. Она пытается понять, что происходит у причала*.

М е н е л а й

Всё помимо меня. Так оно весгда и бывает: управляешь, управляешь, а дела идут своим чередом…

П а р и с

Ну-с, где же Елена?

О р е с т

Вон она идёт.

Н а р о д

Как она прекрасна,

Глаз не оторвёшь.

Как она опасна,

Взглянешь и умрешь.

Е л е н а

Небо, что я слышу? Этот голос…

М е н е л а й

Жена, это великий авгур Венеры. Сейчас не время задавать праздные вопросы, клянусь моим гневом, тебе придется отправиться с ним.

Е л е н а

С ним?

М е н е л а й

На Цитеру. Повторяю, сейчас не время…

Е л е н а

На Цитеру?

М е н е л а й

Ещё один вопрос, и я за себя не отвечаю. Ты моя законная жена, а брак – это такой социальный институт, когда то, что происходит в данный момент, должно происходить неизбежным образом.

П а р и с

Не будьте так строги. Мы с ней побеседуем в другом тоне. (*Поёт*).

Я – Парис, тоской томимый, Я люблю тебя навек.

Я приехал за любимой –

Уж такой я человек.

Е лен а

Как, уплыть с тобою в море?

М е н е л а й

Что за баба, вечно злит.

А г а м е м н о н

С этим бабьем сплошное горе…

Е л е н а

Ах, значит, так судьба велит.

Н а р д

Взойди на галеру,

То воля Венеры.

*Елена и Парис всходят на галеру*.

М е н е л а й

Отправляйтесь на Цитеру,

Как велели вам.

О р е с т

Тётя, быстро на галеру!

К а л х а с

Стыд, позор и срам.

А г а м е м н н

Эх, меня бы на Цитеру!

Показал бы вам!

Е л е н а

Ладно, еду для примера,

Скоро буду там.

Н а р о д

В путь, впуть на Цитеру, то воля Венеры.

Вдаль умчит галера, дайте полный ход!

Там вас радость ждёт, там любовь цветёт

Годы напролёт.

*Галера отчалила. Парис, не выпуская из объятий Елену, срывает бороду и триумфально поёт*.

П а р и с

Бывший супруг видит сейчас

Свою жену в последний раз.

Я принц Парис, и в Илион

Мы сней плывём, -- это не сон.

*Долгий, бесстыдный, публичный поцелуй. Оскорбленные цари бросаются на свой военный корабль*.

Ц а р и

Он нас опозорил! Ох, ах, горе, горе!

Зальём кровью море!

Славный Илион смерти обречен.

Городом ворон будет назван он.

*Их хор смешивается с радостным хором народа. Военный корабль начинает стремительное преследование. На море видны два корабля – золотопарусный кораблю любви и кровавый корабль войны.*